کأشُر — ہِندی ریڈر

ڈاکٹر ٹی، این، گنجو



کأشُر ڈپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی، سرینگر

کٲشُر ہِندی ریڈر

ڈاکٹر ترلوکی ناتھ گنجو

اسسٹنٹ ایڈیٹر

سوم ناتھ پنڈت

کٲشُر ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی

سری نگر کشمیر

ناو ـــــ کاشُر ـ ہندی ریڈر

مصنف ـــــ ڈاکٹر ترلوکی ناتھ گنجو

گوڈنیک چھاپ ـ ۱۹۷۹ء

تعداد ـــــ اکھ ساس

خوشنویس ـــــ پرتھوی ناتھ کول سائل

سرورق ـــــ مسعود حسین

پبلشر ـــــ کاشُر ڈیپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی سری نگر

عرضِ ناشر

کینژھا کاشرِ زبٲنۍ ہِنٛد شوقہٕ تہٕ کینژھا پانہٕ وٲنۍ کلچرل زانکٲری مۆکھہٕ چھِ یمہٕ بیانیاتچہِ مقبوٗلیت کنۍ چھُ ہِندوستانہٕ کِس مختلف ریاستن منٛز تہٕ دُنیہِ ہِکین مختلف ملکن منٛز تِمن لُکن ہِنٛد تعداد دوہ ہمیٚہ پتہٕ دوہ ہمیٚہ بڑان یِمن کاشُر ہیچھنُک شوق چھُ۔ یتھین غٲر کاشرین ہِنٛدِ خاطرٕ چھُ بُنیٲدی لٹریچر تیار کرُن وقتُک اکھ اہم ضروٗرت۔ یتھ زن تِم گژھن ہیچھِتھ کٲشرِ زبٲنۍ ہُنٛد علم کاسِتھ زانن پرٲوِتھ۔ ہمکن یِم کاشرۍ ڈِپارٹمنٹ کرِ لُبہٕ دٲنۍ خیالہٕ دِسلایہ رٔنگی یہِ کاشُر ہِندی ریڈر تیار۔ ظاہر چھُ زِ یہِ کرِ نہٕ شائع تہٕ غٲر کاشرین ہِندِ ضروٗرتھ پورٕ۔ اتھ سلسلس منٛز چھُ ادارٕ یاہ کیٛنہہ کرُن لگایا۔

کٲشرِ پرن وٲلین غٲر کاشرین ہِنٛد تعداد ہرِ نہٕ عصری سَستی کرِ نہٕ کاشرِ زبان کاتھ ترقی، اپجہِ ترقیہ ہِنٛد دارومدار چھُ تمِکہ تمن لُکن پیٹھ یِہُنٛز یہِ مادری زبان چھےٚ۔ گر غٲر کاشرۍ چھِ کاشُر ہیچھِتھ امہِ کِن مختلف گوشن متعلق کتابہٕ لیکھتھ کاشرِ زبٲنۍ قٲبلِ قدر فاید واتناوان، امہِ علاوٕ چھُ یتھ پاٹھۍ کشیرِ نیبر غٲر کاشرین ہُنٛز نظرِ منٛز سانہِ زبٲنۍ ہُنٛد وقار تہٕ بڑان۔۔

رحمان راہی

विषय सूची

कश्मीरी भाषा

कश्मीरी भाषा का भाषात्मक सम्बन्ध ऋग्वैदिक भाषा-भाषी आर्यजनों से है जो अवेस्ता और ऋग्वैदिक जनों के अलग होने के उपरान्त भारत के पूर्वोत्तर भू-भागों से होते हुए उत्तर-मद्र अथवा आधुनिक हिमाचल प्रदेश की चम्बा-घाटी से होते हुए जम्मू को छूए बिना रामबन पहुँचे। यहां से यह भाषा-भाषी कुटम्ब कष्टवार (काष्टवाट) की तरफ बढ़े और कुछ बानिहाल (बनशाला) से होते हुए अतीत इतिहास की उषा में कश्मीर में प्रविष्ट हुए।

सर ग्रियर्सन ने कश्मीरी को दरद-पिशाच्य भाषा से जोडने का जो भ्रामक वर्गीकरण किया है और कश्मीरी को उत्तर-पश्चिम भाषा से जोडने का भ्रान्त साहस किया है। असल में कश्मीरी भाषा का भाषात्मक सम्बंध

भारत की उत्तरपूर्व भाषाओं से है जिन में — असमी, बंगला, नेपाली, मैथली, गढ़वाली, कुमांऊँनी, पूर्वी राजस्थानी और गुजराती, भाषाएँ वर्गीकृत होती हैं क्योंकि इन सब भाषाओं की सहायक क्रिया /छ/ है। जो दरद और काफिरी वर्गों को अपने से भिन्न करता है।

यदि ग्रियर्सन का यह मत संगत होता कि कश्मीरी भाषा का भाषात्मक सम्बन्ध दरद-शिण्या से है तो निस्सन्देह दरद-शिण्या और कश्मीरी की वाक्य-संरचना (Syntax) समान होता किन्तु कश्मीरी और दरद-शिण्या की वाक्य-संरचना (Syntax) में आकाश पाताल का अन्तर है; जैसे :—

दरद-शिण्या वाक्य :—

I, [मों कोठुट बोंजम होंस]
(मैं गावँ जाता हूँ)

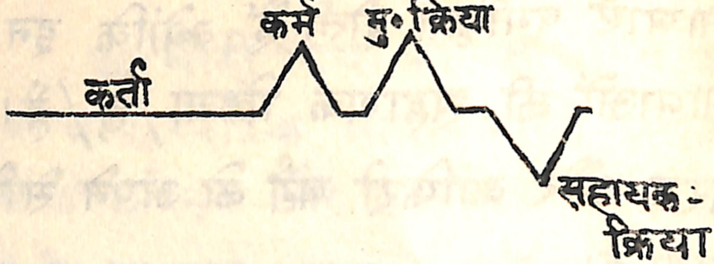
कश्मीरी वाक्य :—

II, [बॅ छुस् गांम गछान]
(मैं हूँ गावँ जाता)

I, दरद-शिण्या में वाक्य का गठन

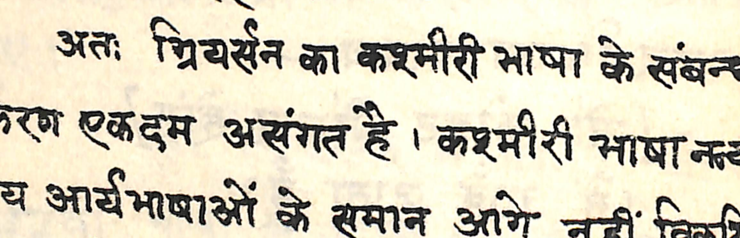
हिन्दी के अनुरूप ही है :— प्रथमतः कर्ता, फिर कर्म इसके उपरान्त मुख्य क्रिया और अन्त में सहायक क्रिया।

Graphic Development :—



II.— कश्मीरी भाषा में प्रथमतः कर्ता, फिर मुख्य क्रिया, इसके उपरान्त कर्म और अन्त में सहायक क्रिया

Graphic Development :—



अतः ग्रियर्सन का कश्मीरी भाषा के संबन्ध में वर्गीकरण एकदम असंगत है। कश्मीरी भाषा न्व्य भारतीय आर्यभाषाओं के समान आगे नहीं विकसित हो पाई है। अभी तो इसका भाषात्मक संस्कार प्राकृत और अपभ्रंश के सन्धि-स्थल में है जैसे :—

। अली मोहमदस क्युत ।
(अली मुहम्मद के लिए।)

। अली मोहमदस्य कृते ।

——त्रिलोकी नाथ गंजू

"कश्मीरी रीडर"

"स्वर - ध्वनि खण्ड"

(I)

(क) -

कश्मीरी ह्रस्व-स्वर और दीर्घ-स्वर

(ख) -

कश्मीरी संयुक्त-स्वर

(ग) -

कश्मीरी भाषा में देवनागरी के अनुरूप - स्वर।

"कश्मीरी वर्णमाला"

'स्वर-ध्वनि खण्ड'

1.- कश्मीरी ह्रस्व-स्वर

1.1.1. (क)- कश्मीरी लिपि ـٔ (i)
(ख)- देवनागरी लिपि अ॑

स्थान और प्रयत्न (*Position & manner*) :- [स्थान और प्रयत्न से तात्पर्य है कि किसी भी ध्वनि को उच्चारण करते समय मुख के आन्तरिक भागों की स्थिति अर्थात् जीव किन किन भागों को छूकर चलती है। और किस ध्वनि का उच्चारण कहां पर होता है।]

/ अ॑ — ـٔ / का उच्चारण इस प्रकार से होता है :—

पश्च, (जिह्वा का पिछला भाग और कोमल तालु) प्रसारित ओष्ठ, (होंठों के कोने दोनों तरफ खींचे हुए रहते हैं) अर्ध-विवृत (आधे खुले अर्थात् जिह्वा और तालु के बीच में अधिक से ज़्यादा अन्तर न होकर आधा ही अन्तर है)

(a) - पश्च (*Back*)

(b) - प्रसारित ओष्ठ (*Unrounded Lips*)

(c) - अर्ध- विवृत (*Half-Open*)

शब्द- प्रयोग :—

(a)	کٔر = کٔ + ر	कॆ र = कॆर	(पहलोटी)
(b)	اٚر = اٚ + ر	अॆ र = अॆर	(अच्छी)
(c)	نٔر = نٔ + ر	नॆ र = नॆर	(बाह)

1.2.1. (क) कश्मीरी लिपि ٚ

(ख) देवनागरी लिपि दू

स्थान और प्रयत्न (*Position & manner*):—

अग्र (जिह्वा का अगला भाग और कठिन तालु), अर्ध-प्रसारित ओष्ठ (होंठों के आधे ही खींचे हुए कोन), अर्ध- संवृत (जीब और तालु के बीच बहुत ही कम अन्तर)

(a) — अग्र (*Front*)

(b) — अर्ध- प्रसारित ओष्ठ (*Half rounded lips*)

(c) — अर्ध- संवृत (*Half - Close*)

शब्द-प्रयोग :—

شُ = शु

(a) شُرِ = رِ = रि = शुरि (बच्चे)

کُ = कु

(b) کُلِ = لِ = लि = कुलि (पेड़)-(बहुतसे)

ژُ = ज़ु

(c) ژُرِ = رِ = रि = ज़ुरि (पोते)

کھُ = खु

(d) کھُرِ = رِ = रि = खुरि (उलझनें)

1.3.1. (क) कश्मीरी लिपि = ُ

(ख) देवनागरी लिपि = ु

स्थान और प्रयत्न (*Position & Manner*):—

पश्च (जीभ का पिछला भाग और कोमल तालु [Velar]), प्रसारित-ओष्ठ (होंठों के कोने दोनों तरफ़ खींचे हुए), संवृत (जिह्वा और तालु के बीच में बहुत कम अन्तर)

(a) पश्च (*Back*)

(b) प्रसारित ओष्ठ (*Unrounded Lips*)

(c) संवृत (*Close*)

शब्द प्रयोग :—

(a) - [illegible] = कुँर = कुँर (आवाज़ विशेषकर लकड़ी की आवाज़)

(b) - [illegible] = हुँख = हुँख (बालना)

(c) - [illegible] = खुँर = खुँर (फिसलन)

1.4.1.
(क) कश्मीरी लिपि [illegible]

(ख) देवनागरी लिपि ऎ

स्थान और प्रयत्न (*Position & Manner*) :—
अग्र (जीव का अगला भाग और कठिन तालु— [Post-Velar]; प्रसारित ओष्ठ (लंब गोलाकार या होंठों के कोने दोनों तरफ खींचे हुए), अर्ध-संवृत (जीव और तालु के बीच में बहुत ही कम अन्तर)।

(a) - अग्र (Front)

(b) - प्रसारित - ओष्ठ (*Unrounded Lips*)

(c) - अर्ध-संवृत (*Half Close*)

शब्द प्रयोग :—

(a) مےٚ मैं = मैं (मुझे)

(b) ژےٚ त्सें = त्सें (तुझे)

<u>1.5.1.</u> (क) कश्मीरी लिपि = ی

(ख) देवनागरी लिपि = य़

स्थान और प्रयत्न :—(*Position & manner*):—

अर्ध-स्वर (आधा स्वर), पश्च (जीब का पिछला भाग और कोमल तालु [*Soft Palatal*] अर्ध-संवृत (जीब और तालु के बीच में बहुत ही कम अन्तर)

(a) — अर्ध-स्वर (*Semi vowel*)

(b) — पश्च (*Back*)

(c) — कोमल तालु (*Soft Palatal*)

(d) — अर्ध संवृत (*Half Close*)

शब्द प्रयोग :—

(a)

پ प

ی य़

ا आ

پیالُ = لُ लॅु = प्यालॅु (प्याला)

(b) -

	د	द	
	ی	य्	
	ا	आ	
دیار =	ر	र	= द्यार (धन)

(c) -

	پھ	फ	
	ی	य्	
	ا	आ	
پھیار =	ر	र	= फ्यार (बुरा, गलती, झूट)

1.6.1 (क) - कश्मीरी लिपि = ۆ

(ख) - देवनागरी लिपि = ओ

प्रयत्न और स्थान (*Position & Manner*):-

किञ्चित गोलाकार (होंठ कुछ गोल से) पश्च (जीव का पिछला भाग और कोमल तालु [*Soft Palatal*] अर्ध-संवृत (जीव और तालु के बीच में बहुत ही कम अन्तर)

(a) - किंचित् गोलाकार (*Semi Rounded*)

(b) - पश्च (*Back*)

(c) - कोमल - तालु (*Soft Palatal*)

(d) - अर्ध-संवृत (*Half Close*)

शब्द प्रयोग :-

(a) - ت त
ۆ ऑ
مُ मु
تۆمُل = ل ल = तॉमुल (चावल)

(b) - ک क
ۆ ऑ
کۆر = ر र = कॉर (कंगन)

(c) - ت त
ۆ ऑ
تۆر = ر र = तॉर (पार हुआ)

कश्मीरी दीर्घ-स्वर :—

1.7.2. (क) कश्मीरी लिपि = ـے (آ)
(ख) देवनागरी लिपि = ऑ

प्रयत्न और स्थान (*Position & Manner*):-

पश्च (जीब का पिछला भाग और कोमल तालु)

प्रसारित-ओष्ठ (होंठों के दोनों कोने खींचे हुए)

अर्ध-संवृत (जीब और तालु के बीच थोडा अन्तर)

(a) - पश्च (*Back*)

(b) - प्रसारित ओष्ठ (*Unrounded lips*).

(c) अर्धसंवृत ~~अर्धसंवृत~~ (Half close)

शब्द प्रयोग :—

(a) –

	ک	क	
	آ	ऑ	
کٲر =	ر	र	= कॉर (गर्दन)

(b) –

	وٚ	व	
	آ	ऑ	
وٲر =	ر	र	= वॉर (वाटिका बगीचा)

(c) –

	ش	श	
	آ	ऑ	
شٲر =	ر	र	= शॉर (ऐंचाताना या भेंगी)

1.8.2

(क) कश्मीरी लिपि = ـٕ (ـٕ)

(ख) देवनागरी लिपि = ॲ

प्रयत्न और स्थान (*Position & Manner*) :—

पश्च (जीभ का पिछला हिस्सा और कोमल तालु)

प्रसारित ओष्ठ (होंठों के कोने दोनों तरफ खींचे हुए)

संवृत (जीभ और तालु के बीच में बहुत कम अन्तर या फासला)

(a)- पश्च (*Back*)

(b)- प्रसारित ओष्ठ (*Unrounded lips*)

(c)- संवृत (*Close*)

शब्द-प्रयोग :—

(a) - ک क
ٗو ॷ

کٗر = ٗو ر र = कॖर (क्रूर)

(b) - ت त
ٗو ॷ

تٗر = ٗو ر र = तॖर (सर्दी)

(c) - ژ च़
ٗو ॷ

ژٗن = ٗو ن न = च़ॖन (चूर्ण)

कश्मीरी संयुक्त-स्वर (*Compound VOWELS*)

1.9.3.

(क)- कश्मीरी लिपि = ٚی

(ख)- देवनागरी लिपि = यॆ

प्रयत्न और स्थान (Position & Manner):—

अग्र (जीभ का अगला हिस्सा और कठिन तालु) [*Palatal*],

अर्ध-प्रसारित ओष्ठ (होंठों के कोने दोनों तरफ आधे खींचे हुए)

संयुक्त ध्वनिग्राम ——— "य् + ऐ"
(Compound Phonemes).
सघोष (Voiced)

(a) - अग्र (Front)

(b) - अर्ध- प्रसारित-ओष्ठ (Half unrounded Lips)

(c) - संयुक्त ध्वनिग्राम (Compound Phonemes)

(d) - सघोष (Voiced)

शब्द प्रयोग :—

(a) -

		د	द	
		ۆ	यै	
دۆل	=	ل	ल	= दयैल (छिलका)

(b) -

		ک	ख	
		ۆ	यै	
کۆل	=	ل	ल	= ख्यैल

(c) -

		ر	र	
		ۆ	यै	
رۆل	=	ل	ल	= र्यैल (टुकड़ा)

<u>1.10.3</u>

(क)- कश्मीरी लिपि = و

(ख)- देवनागरी लिपि = ओ

प्रयत्न और स्थान (*Position & Manner*):—

पश्च (जीभ का पिछला भाग और कोमल तालु);
गोलाकार-ओष्ठ (होंठ गोलाकार स्थिति में);
अर्ध-संवृत (जीभ और तालु के बीच थोड़ा अन्तर);
कण्ठ्य (श्वास नलिका के द्वार पर जो नादरज्जु-[Vocal Chords] होती हैं उनके प्रयत्न से ही यह ध्वनि निकलती है), यह ध्वनि 'अ+उ' के बीच कण्ठ्य है।

(a) - पश्च (Back)

(b) - गोलाकार ओष्ठ (*Rounded Lips*)

(c) - अर्ध-संवृत (*Half Closed*)

(d) - कण्ठ्य (Glottal)

शब्द-प्रयोग :—

(a) - د द
و औ
دود = د द = दौद (दूध)

(b) - م म
ں+و औं
مونگ = گ ग = मौंग (मूंग)

(c) - م म
و औ
مکھ = کھ ख = मौख (मुख)

[विशेष-सूचना :— उपर्युक्त ह्रस्व-स्वर, दीर्घ-स्वर और संयुक्त-स्वर कश्मीरी भाषा के नितान्त अपने हैं। इन स्वर ध्वनियों (Vowel-Phonemes) का साम्य नेपाली, गढवाली और कुमाऊंनी भाषाओं के स्वर-ध्वनियों (Vowel Phonemes) से आश्चर्यजनक साम्य है। पाठक को इन कश्मीरी स्वर-ध्वनियों का, जिनकी संख्या दस है, अधिक अभ्यास करना है, क्योंकि इन स्वर-ध्वनियों का उच्चारण स्थान (*Place of articulation*) हिन्दी पाठक के लिए अनिवार्य है तभी वह कश्मीरी का शुद्ध उच्चारण कर पायेगा।]

"कश्मीरी-भाषा में देवनागरी के अनुरूप स्वर-ध्वनियाँ"

2.1.4.

(क) कश्मीरी लिपि = ا

(ख) देवनागरी लिपि = अ

शब्द-प्रयोग :—

ا अ

ال = ل ल = अल (लौकी)

ب ब

بٔل = ل ल = बल (शक्ति)

2.2.4.

(क) कश्मीरी लिपि = آ
(ख) देवनागरी लिपि = आ

शब्द-प्रयोग :-

آر = آ + ر
आ + र = आर (दया)

کار = کا + ر
का + र = कार (धन्धा)

2.3.4.

(क) कश्मीरी लिपि = اِ
(ख) देवनागरी लिपि = इ

शब्द-प्रयोग :-

اِم = اِ + م
इ + म = इम (ये)

خِر = خ + ِ + ر
ख + इ + र = खिर (खीर)

2.4.4.

(क) कश्मीरी लिपि = ی
(ख) देवनागरी लिपि = ई

शब्द-प्रयोग :-

ییر = ی + ر
ई + र = ईर (बहना)

ت   त
ی   ई
تیل = ل   ल = तील (तेल)

و   व
ی   ई
ویر = ر   र = वीर (बेत)

2.5.4.

(क) कश्मीरी लिपि = ـُ
(ख) देवनागरी लिपि = उ

शब्द-प्रयोग :—

کھ   ख
ُ   उ
کھُر = ر   र = खुर (उलकाण)

ک   क
ُ   उ
کُل = ل   ल = कुल (पेड़)

2.6.4.

(क) कश्मीरी लिपि = ٗ
(ख) देवनागरी लिपि = ऊ

शब्द-प्रयोग :—
(क)

کھ   ख
ٗ   ऊ
کھٗر = ر   र = खूर (अस्तरा)

(ख) گ ग
ۆ ऊ
گۆر = ر र = गूर (ग्वाला)

(ग) ل ल
ۆ ऊ
لۆر = ر र = लूर (छड़ी)

2.7.4. (क) कश्मीरी लिपि = ے
(ख) देवनागरी लिपि = ए

शब्द-प्रयोग :-

(क) کھ ख
ے ए
کھیل = ل ल = खेल (खेल)

(ख) ژ ड़
ے ए
ژیر = ر र = ड़ेर (देर)

(ग) ش श
ے ए
شیٹھ = ٹھ ठ = शेठ (साठ)

2.8.4. (क) कश्मीरी लिपि = ٲ

(ख) देवनागरी लिपि = ऐ

शब्द-प्रयोग :—

		ک	क
		ےٚ	ऐ
کیٚچ	=	چ	च = कैच (अंग्रेज़ी कैच)
		د	द
دےٚ	=	ےٚ	ऐ = दै (भगवान)
		م	म
		ےٚ	ऐ
میٚچ	=	چ	च = मैच (अंग्रेज़ी मैच)

2.9.4

(क) कश्मीरी लिपि = ۄ

(ख) देवनागरी लिपि = ओ

शब्द-प्रयोग :—

(a)

		ۄ	ओ
ۄل	=	ل	ल = ओल (घोंसला)

(b)

		م	म
		ۄ	ओ
مۄر	=	ر	र = मोर (मोर)

(C)

د द

و ओ

ر र

دور दौर (दौड़)

"कश्मीरी रीडर"

"व्यंजन ध्वनि- खण्ड"

खण्ड - II

(क)- कश्मीरी भाषा के विशेष निजी व्यंजन ।

(ख)- देवनागरी लिपि के अनुरूप व्यंजन।

"व्यञ्जन-ध्वनि खण्ड"

प्रथमत: कश्मीरी-व्यञ्जन ध्वनि-खण्ड को दो विभागों में विभाजित किया जाएगा:-

(I)- कश्मीरी भाषा के विशेष निजी व्यंजन,

(II)- देवनागरी लिपि के अनुरूप व्यञ्जन।

(I)- कश्मीरी भाषा में तीन प्रमुख व्यञ्जन निजी उच्चारण-स्थान के हैं। ये तीन व्यञ्जन महाराष्ट्री और कुमाऊनी-गढ़वाली के विभाषाओं में भी उपलब्ध हैं। इन तीन व्यञ्जनों को हिं में लिखते समय व्यञ्जन के नीचे बिन्दी या अनुस्वार का प्रयोग होता है। हिन्दी भाषा में इन तीन ध्वनियों में एक व्यंजन-ध्वनि परिचित है :- /जमाना/ शुद्ध उच्चारण (Articulation) :-

Zamana / ज़माना / इसी प्रकार / च, छ /

शुद्ध कश्मीरी उच्चारण प्रकट करने के लिए इनके नीचे बिन्दी डाली जाती है :-

-/ च़, छ़ /-

कश्मीरी-भाषा के विशेष निजी व्यञ्जन :-

(क)- कश्मीरी लिपि = ڙ

(ख)- देवनागरी लिपि = च़्र

स्थान और प्रयत्न (*Position and manner OR The place of articulation*):-

अघोष (Voiceless OR Devoiced अर्थात ऐसी ध्वनि जिसके उच्चारण के समय स्वर-तंत्री [Vocal Chord] एक दूसरे से दूर रहती है), अल्प प्राण ——— (*Unaspirated* अर्थात वे व्यंजन जिनके उच्चारण में मुहँ से कम हवा निकलती है), दन्तमूल्य —(Alveolar अर्थात जीब का पिछला जो पतला सा भाग (Blade of the tongue) होता है, वह और ऊपरी दांतों के पीछे जो मसूड़ों का खुरदुरा भाग है। इन्हीं से यह ध्वनि निकलती है।

(a)- अघोष (Voiceless)

(b)- अल्पप्राण (*Unaspirate*)

(c)- दन्तमूलीय (Alveolar)

(d)- स्पर्शी-संघर्षी (*Stop Fricative*)

शब्द- प्रयोग :—

(a)— ژا च़ा
ژاس = س स = च़ास (खांसी)

(b)— ژا च़ा
ژاو = و व = च़ाव (प्रविष्ट हुआ)

(c)— ژا च़ा
د द
ژادر = ر र = च़ादर (चादर)

(d)— ژو च़ो
ژور = ر र = च़ोर (चार)

(e)— ژٲ च़ौं
ت तु
ژٲتر = ر र = च़ौंतुर (चतुर)

(क) कश्मीरी लिपि = ژ
(ख) देवनागरी लिपि = च़

स्थान और प्रयत्न (*Position & Manner* OR *The places of Articulation*):—

अघोष (*Voiceless*) अथवा ऐसी ध्वनि जिसके उच्चारण के समय स्वर-तंत्री [Vocal chord] एक दूसरे से दूर रहती है)

महाप्राण (Aspirate) या वे ध्वनियाँ जिनके उच्चारण में मुंह से अधिक हवा निकलती है), दंतमूलीय (Alveolar) और स्पर्श-संघर्षी (जिन स्फोटक [Plosive] स्पर्श-[stop] व्यंजनों में स्फोट होते समय उचित स्थान पर हवा का घर्षण होता है)

(a) अघोष (Voiceless)
(b) महाप्राण (Aspirate)
(c) दन्तमूलीय (Alveolar)
(d) स्पर्श संघर्षी (Stop-Plosive)

शब्द-प्रयोग :—

(a) — ژٕ क़

ژٕل = ل ल = क़ल (कुल)

(b) — ژٕھ क़ा

ژٕھے = ے य = क़ाय (काया)

ژٕھ क़ा

ژٕھال = ل ल = क़ाल (उन्छलन)

(क) - कश्मीरी-लिपि = ژ
(ख) - देवनागरी-लिपि = ज़

स्थान और प्रयत्न (Position and Manner

(OR) The place of Articution) :—

सघोष (Voiced), अल्पप्राण (Unaspirate) दन्तमूलीय (Alveolar) स्पर्शसंघर्षी (Stop Fricative OR Spirent)

शब्द प्रयोग :—

(a) — زا ज़ा

زاو = و व = ज़ाव (पैदा हुआ)

(b) — زا ज़ा

تُ तु

زاتُک = ک क = ज़ातुक (जन्मपत्री)

(c) — زا ज़ा

زال = ل ल = ज़ाल (जाल)

(d) — زے ज़े

زیو = و व = ज़ेव (जिह्वा)

II — देवनागरी लिपि के अनुरूप व्यञ्जन

(क) — कश्मीरी लिपि ک

(ख) — देवनागरी लिपि क

शब्द-प्रयोग :—

کا का

(a)- کاو = و व = काव (कौवा)

(b)- ک क

کس = س स़ = कस़ (किसको)

(c)- کٔ कं

م मि

کٔمِس = س स = कंमिस (किसको)

(क)- कश्मीरी लिपि = کھ

(ख)- देवनागरी लिपि = ख

शब्द-प्रयोग :—

(a) - کھا खा

کھار = ر र = खार (लुहार)

(b) - کھا खा

کھاد = د द = खाद (खाद)

(c) - کھا खा

نٛد न्द

کھانٛدر = ر र = खान्दर (विवाह)

(d) کھ खु

کھُر = ر र = खुर (उलझन)

(क) - कश्मीरी लिपि = گ

(ख) - देवनागरी लिपि = 'ग'

शब्द-प्रयोग :—

(a) - گا गा

گاسہ = س सु = गासु (घास)

(b) - گا गा

گاش = ش श = गाश (प्रकाश)

(c) - گ ग

گو = و व् = गव् (गया)

(d) - گا गा

گاو = و व = गाव (गाय)

(क) - कश्मीरी लिपि = چ

(ख) - देवनागरी लिपि = च

शब्द-प्रयोग :—

(a) - چا चा

چال = ل ल = चाल (ढंग)

(b) - چا चा

چاکھ = کھ ख = चाख (दरार)

(c) - چا चा

ला

چالاکھ = لاکھ ख = चालाख (चतुर)

(d) چُ च

پُ पुँ

چپُنۍ = نۍ न्य = चपुँन्य (चपल)

(क) – कश्मीरी लिपि = چھ

(ख) – देवनागरी लिपि = छ

शब्द-प्रयोग :—

(a) – چھُ छु

چھُس = س स = छुस (मैं हूँ) (पुंलिङ्ग)

(b) – چھےٚ छें

چھےٚس = س स = छेंस (मैं हूँ) (स्त्रीलिङ्ग)

(c) – چھُ छु

چھُ = छु (वह है) पुंलि०

(d) – چھ۪ छि

چھ۪ = छि (वह है) स्त्रीलि०

(e) – چھُ छु

چھُکھ = کھ ख = छुख (तुम हो) पुंलि०

(f) – چھےٚ छें

چھےٚکھ = کھ ख = छेंख (तुम हो) स्त्रीलि०

(क) – कश्मीरी लिपि = ج

(ख) – देवनागरी लिपि = ज

शब्द-प्रयोग :—

(a)- جٹہٕ = ج ٹہٕ — ज ट्टु = जट्टु (लम्बे बाल)

(b)- جگ = ج گ — ज ग = जग (Jug)

(c)- جنڈ = ج نڈ — ज न्डु = जॅन्डु (चीथड़े)

(d)- جٹ = ج ٹ — ज ट्टु = जॅट्टु (मज़ाक़)

(e)- جلد = ج ل د — ज लु द = जॅलुद (जल्दी)

(क)- कश्मीरी लिपि = ٹ

(ख)- देवनागरी लिपि = ट

शब्द-प्रयोग :—

(a)- ٹھٕل = ٹ ھٕ ل — ट ठु ल = टठुल (लकड़ी की चिलमची)

(b)- ٹور = ٹو ر — टो र = टोर (पलक)

(c) – ک = क
ٹو = टो
کٹورُ = ر = रुँ = कटोरुँ (कटोरी)

(d) – کوٗ = कौं
کوٗٹ = ٹ = ट = कौंट (लड़का)

(क) – कश्मीरी लिपि = ٹھ
(ख) – देवनागरी लिपि = ठ

(a) – ٹھو = ठो
کُ = कु
ٹھوکُر = ر = र = ठोकुर (ठाकुर)

(b) – ٹھوٗ = ठौं
ٹھوٗل = ل = ल = ठौंल (सींग मारना)

(c) – کُ = कु
کُٹھ = ٹھ = ठ = कुठ (कमरा)

(d) – ٹھُ = ठु
کُ = कु
ٹھُکُن = ن = न = ठुकुन (ठोकना)

(e) – ٹھا = ठा
ٹھاکھ = کھ = ख = ठाख (निषेध)

(क) - कश्मीरी लिपि = ڑ

(ख) - देवनागरी लिपि = ड

शब्द-प्रयोग :-

(a) ر र

ب ब

ربڑ = ڑ ड = रबड (रबड़)

(b) س स

ڑ ड

سڑک = ک क = सडक (सड़क)

(c) ل ल

ڑ ड

ک क

لڑکا = ا आ = लडका (लड़का)

(क) - कश्मीरी लिपि = ت

(ख) - देवनागरी लिपि = त

शब्द-प्रयोग :-

(a) - ت त

تل = ل ल तल (नीचे)

(b) — تا ता
ل ल
تالب = ب ब = तालब (कत्त)

(c) — تا ता
ر रु
تارکھ = کھ ख = तारुख (तारक)

(d) — تا ता
تال = ل ल = ताल (तालु)

(e) — تی ती
تیل = ل ल = तील (तेल)

(क) — कश्मीरी लिपि = تھ
(ख) — देवनागरी लिपि = थ

शब्द-प्रयोग :—

(a) — تھا था
تھال = ل ल = थाल (थाली)

(b) — تھی थी
تھیر = ر र = थीर (बड़ा झाड़ू)

(c) — تھٕ थं
تھٕر = ر र = थंर (लता)

(d)— ٹھوٗ थों

تھوٗپ = پ प = थोंप (मुँह बन्द करना)

(क) — कश्मीरी लिपि = د

(ख) — देवनागरी लिपि = द

शब्द-प्रयोग :—

(a) — دا दा

دار = ر र = दार (धारा)

(b)— دا दा

دالہٕ = لہٕ लुँ = दालुँ (चमड़ा)

(c)— دوٗ दू

دوٗش = ش श = दूश (दोष)

(d)— دۄ दौ

دۄکُر = کُر कुर = दौकुर (हथौड़ा)

(e) — دوٗ दू

دوٗر = ر र = दूर (दूर)

(क) — कश्मीरी लिपि = پ

(ख) — देवनागरी लिपि = प

शब्द-प्रयोग :—

(a) - پَ — प

پَر = ر — र = पर (पंख)

(b) - پا — पा

لُ — लु

پالُن = ن — न् = पालुन (पालन करना)

(c) - پوٗ — पू

پوٗر = ر — र = पूर (पुर)

(d) - پَ — प

پَن = ن — न् = पन् (धागा)

(e) - پَ — प

رُ — रु

پَرُن = ن — न् = परुन् (पढ़ना)

(क) - कश्मीरी लिपि = پھ

(ख) - देवनागरी लिपि = फ

शब्द-प्रयोग :-

(a) - پھَ — फ

پھَل = ل — ल = फल (फल)

(b) - پھو — फो

رُ — रु

پھورُن = ن — न् = फोरुन (फड़कना)

(c) - پھ سُ ن = پھسُن — फ सु न् = फसुन (फंसना)

(d) - پھے رُ ن = پھیرُن — फे रु न = फेरुन (घूमना)

(क) - कश्मीरी लिपि = ب

(ख) - देवनागरी लिपि = ब

शब्द- प्रयोग :-

(a) - با لُ کھ = بالکھ — बा लु ख = बालुख (बच्चा)

(b) - با وُ ن = باوُن — बा वु न् = बावुन् (जतलाना)

(c) - بُ لہٕ چو ر = بُلہٕچور — बु॒ लु॒ चो र = बुलुॅचोर (भलुकड़)

(ط) — بو — बो
ل — ल
با — बा
بول باشہ = شہ — शि = बोलबाशि (बोल-भाषा)

(ی) — ب — ब
نا — ना
وُ — वु
بناوُن = ن — न् = बनावुन् (बनाना)

(क) — कश्मीरी लिपि = م
(ख) — देवनागरी लिपि = म

शब्द-प्रयोग :—

(ا) — ماں — मां
ماج = ج — ज = मांज — (माताजी)

(ب) — مو — मो
مول = ل — ल = मोल (पिताजी)

(ج) — ما — मा
لیُ — ल्यु
مالیُن = ن — न् = माल्युन् (मैहर)

(د) — ما — मा
ماز = ز — ज़ = माज़ (मांस or मज़ा)

(a) ما मा

وٗ व

ماوٗس = س स = मावस (अमावस्या)

(क) - कश्मीरी लिपि = ے

(ख) - देवनागरी लिपि = य

(a) - یا या

یار = ر र = यार (दोस्त)

یٖ य

(b) - یٖڈ = ڈ ड = यड (पेट)

(c) - یٖا य़

یٖس = س स् = यस (जिसको)

(d) - ے ये

یٖیر = ر र = येर (ऊन)

(क) - कश्मीरी लिपि = ر

(ख) - देवनागरी लिपि = र

शब्द-प्रयोग :—

(a) - رٗ रु

رٗن = ن न = रुन (पति)

(b) - رٟ रॅ

زٟنۍ = ۍ न्य = रॅन्य (पत्नी)

(c)— رُو रु
رُود = د द = रुद (वर्षा)

(d)— رآ रां
رآچھ = چھ छ = रांछ (रक्षा)

(e)— را रा
راتھ = تھ थ = राथ (रात्रि)

(क)— कश्मीरी लिपि = ل

(ख)— देवनागरी लिपि = ल

शब्द-प्रयोग :—

(a)— ز र
لا ला
وُ वु
زلاوُن = ن न् = रलावुन् (मिलाना)

(b)— لا ला
لار = ر र = लार (भागदौड़)

(c)— دا दा
دال = ل ल = दाल (दाल)

(d)— لو लो
لور = ر र = लोर (लिपटा)

(e)- ل ल

ڷرٕ = ژٕ क़ = लक़ (कूडा कर्कट)

(f) ل ल

لچھ = چھ छ = लछ (लाख)

(क)- कश्मीरी लिपि = و

(ख)- देवनागरी लिपि = व

शब्द-प्रयोग :-

(a)- وا वा

واو = و व = वाव (वायु)

(b)- وُ वु

شُ शु

وُشُن = ن न = वुशुन (उष्णता-गर्मी)

(c)- ووٚ वों

ووٚژٕ = ژٕ क़ = वोंक़ (बच्चका)

(d)- ویٚ व्यें

ژٕ क़

ویٚژٕے = ے य = व्येंक़य (अभाव)

(e)- وٮ۪ वे

وٮ۪تھ = تھ थ = वेंथ (वितस्ता नदी)

(क) - कश्मीरी लिपि = ن

(ख) - देवनागरी लिपि = न

शब्द-प्रयोग :-

(a) - ن न
نس = س स् = नस् (नाक)

(b) - ن न
نم = م म् = नम् (नाखुन)

(c) - ن न
ک का
نکار = ر र = नकार (अस्वीकार)

(d) - ن न
مُ मु
نمُن = ن न = नमुन (झुकना)

(e) - نا ना
نار = ر र = नार (आग)

(क) - कश्मीरी लिपि = ش

(ख) - देवनागरी लिपि = श

शब्द-प्रयोग :-

(a) شا शा
شال = ل ल = शाल (श्रृगाल
OR गीदड़)

(ग)- شا शा

شام = م म = शाम (सांझ)

(घ)- ش श

ل ल

شلکھ = کھ ख = शलख (पिटाई)

(ङ)- ش श

ک क

شکر = ر र = शकर (शक्कर)

(च)- شُ शु

ہُ हु

شُہُل = ل ल = शुहुल (शीतल)

(क)- कश्मीरी लिपि = س

(ख)- देवनागरी लिपि = स

शब्द-प्रयोग:-

(क)- س स

سر = ر र = सर (सरोवर)

(ख)- سا सा

رُ रु

سارُن = ن न = सारुन (ढोना)

(c) - سو سो
ر रु
سورے = ے य = सोरुय (सुराही)

(d) - س स
و वु
سُوُن = ن न = सुवुन् (सीना)

क) - कश्मीरी लिपि = ه
ख) - देवनागरी लिपि = ह

शब्द-प्रयोग :-

(a) - ہا हा
ل लु
ہالو = و व = हालव (टिड्डी)

(b) - ہ ह
ہَل = ل ल = हल (हल)

(c) - ہو हों
ہوس = س स = होंस (हाथी)

(d) - ہو हों
ہوکھ = کھ ख = होंख (सूखा)

(e) - ہا हा
ہاپُت = پُت पुत = हापुत (रीछ)

. . - - - - ● - - - -

कश्मीरी भाषा में संस्कृत के तीन संयुक्त अक्षरों में /त्र/ ध्वनि अभी भी सुरक्षित है। विशेषकर अग्र (Front) ध्वनि होने पर जैसे :-

संख्याशक (*cardinal*) वैदिक=/त्रि/ कश्मीरी = /त्रै/ (तीन)।

/क्ष/ संयुक्त अक्षर /ख/ और /छ/ में बदला है। /ज्ञ/ संयुक्त अक्षर /ग्य/ में बदला है। किन्तु /त्र/ संयुक्त अक्षर शब्दान्त (*End of the word*) पर अपनी मूल ध्वनि पंजाबी के समान बदल चुका है। जैसे :- वैदिक/यन्त्र/ कश्मीरी/यॅन्दुॅर/ (चर्खा)।

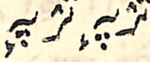
(क)- कश्मीरी लिपि = 

(ख)- देवनागरी लिपि = त्र

शब्द :-

 त्रख् (पांच सेर तीन छटांक का वज़न)

 त्रम् (कैद)

 त्रपॅु - त्रपॅु (भीड़ भाड़)

ترپُن	त्रपुन् (भयके मारे सिकुड़कर बैठना)
ترسُن	त्रसुन् (डरना)
تراگ	त्राग (तालाब)
ترٚکوُن	त्रैकून (तिकोना)
ترٚکوُنجل	त्रैकुंजल (तिकोनवाला)
ترٚے	त्रै (तीन)
ترٚش	त्रेश (प्यास)
تراس	त्रास (खौफ)
ترام	त्राम (ताम्बा)
ترٚل	त्रेल (छोटे से सेब के आकार का फल)
ترومبہٕ	त्रौंम्बु (एक अनाज)
ترٹھ	त्रठ् (बिजली)
ترڈ	त्रडु (मूर्ख)
ترٚیل	त्रैल् (मिट्टी का बड़ा टुकड़ा)
ترشوُل	त्रिशूल (त्रिशूल)
ترکہٕ وُٹ	त्रिकु वंट (तिहेरा रिश्ता)
ترٚنیہٕ وے	त्रैनुवय् (तीनों ही)
ترٚین	त्रैन् (तीनों का)
ترٚیلرٕ (ترٚےلرٕ)	त्रैलरुं (तीन तारें)

वाक्य :—

(क)	شُراہ	शुराह
	ترَکھ	त्रख
	گَنٛیہ	गंयि
	اکھ	अख
	کھار	खार
	شُراہ ترَکھ گَنٛیہ اکھ کھار	शुराह त्रख गंयिअख खार। (सोलह त्रख हुए एक खार। (सोलह त्रख से बनती है एक खरवार)
(ख) —	سُہ	सु
	وُچھِتھ	वुछिथ
	گو	गव
	مےٚ (مَیہ)	में
	تراس	त्रास
	سُہ وُچھِتھ گو مےٚ تراس	सु वुछिथ गव में त्रास। (वह देखकर हुआ मुझे भय)
(ग) —	ترام	त्राम
	بُ	बु
	وۄزُل	वौज़ुल

داٹھ — दाथ

ٹرام چھُ وۆزُل داٹھ - — त्राम छु वॊज़ुल दाथ।

(ताम्बा है लाल धातु)

(घ) ترێنۆوێے — त्रेनॖवैय

زٕنۍ — ज़ॆनि

چھِ — छि

أتی — अति

بہِتھ — बिहिथ

ترێنۆوێے زٕنۍ چھِ أتی بہِتھ - — त्रेनॖवैय ज़ॆनि छि अति बिहिथ।(तीनों जन हैं यहीं बैठे)

(ङ) راتھ — राथ

پێیہِ — पैयि

أتہِ — अति

نارٕ — नारॖ

ترٹھ — त्रठ

راتھ پێیہِ أتہِ نارٕ ترٹھ — राथ पैयि अति नारॖ त्रठ।

(कल रात पड़ी यहाँ आग की बिजली)

(कल रात गिरी यहां पर आग की बिजली)

(च) ترٛیل — त्रेल
چھِے — छै
رَس دار — रसदार
پھَل (میوٗ) — फल (मेवुँ)
ترٛیل چھِے رَس دار پھَل۔ — त्रेल छि रसदार (मेवुँ) फल।
(त्रेल है रसभरा (मेवा) फल)

(छ) - اَتھ — अथ
چھِ — छि
وَنان — वनान
ترٛاگ — त्राग
اَتھ چھِ وَنان ترٛاگ۔ — अथ छि वनान त्राग।
(इसे हैं कहते तालाब)

(ज) - ٹرینگل — ट्रैंगुल (Triangle)
گو — गव
کانٛشرِ پاٹھِ — कांशिरि पाठि
ترٛےکُنجَل — त्रेकुंजल्।
ٹرینگل گو کانٛشرِ پاٹھِ ترٛےکُنجَل — ट्रैंगल गव कांशिरि पाठि त्रेकुंजल।
(Triangle हुआ कश्मीरी में तीन कोण वाला)

(ث)

گرٛوٗس — ग्रूस

چھُ — छु

ترٛلہٕ — त्रलुॅ

پھُٹرٛاوان — फुटुॅरावान

گرٛوٗس چھُ ترٛلہٕ پھُٹرٛاوان — ग्रूस छु त्रलुॅ फुटुॅरावान।

(किसान है मिट्टी की डलियाँ तोड़ता)

(ج)

ترٛوٗمبہٕ — त्रौम्बुॅ

چھُ — छु

اکھ — अकि

کُسُمُک — कुँसुॅमुक

اَناج — अनाज

ترٛوٗمبہٕ چھُ اکھ کُسُمُک اَناج۔ — त्रौम्बुॅ छु अकि कुँसुॅमुक अनाज।

(त्रौम्बुॅ है एक किस्म का अनाज)

(چ)

تٔمِس — तॅमिस

چھےٚ — छे

ترٛیش — त्रेश

لٔجمٕژ — लॅजॅमुॅत्र। तॅमिस छे त्रेश लॅजॅमुॅत्र।

تٔمِس چھےٚ ترٛیش لٔجمٕژ۔

(उसे है प्यास लगी)

सु	سُہ
छु	چھُ
त्रॊपुॅरिथ	ترٛوٚپرِتھ
बिहिथ	بِہِتھ
सु छु त्रॊपुॅरिथ बिहिथ।	سُہ چھُ ترٛوٚپرِتھ بِہِتھ ۔
(वह है झिझका हुआ बैठा)	

त्रेन्	ترٛیٚن
तरन्	تَرَن
दि	دِ
वाठ	واٹھ
पानुॅवान्य	پانہٕ وٲنۍ
त्रेन् तरन् दि वाठ पानुॅवान्य	ترٛیٚن تَرَن دِ واٹھ پانہٕ وٲنۍ ۔
(तीन तारों को दो जोड़ आपस में)	

"कश्मीरी रीडर"

खण्ड III,

"अरबी फ़ारसी के स्वर और व्यञ्जन"

अरबी-फ़ारसी के स्वर और व्यंजन

प्रशासकीय स्वीकृत कश्मीरी-लिपि में कुछ एक स्वर और व्यञ्जनों को अनावश्यक रूप से वर्णमाला में स्थान दिया गया है जो अप्राकृतिक और अवास्तविक है क्योंकि इन अरबी-फ़ारसी ध्वनियों का बोलचाल की कश्मीरी से ध्वन्यात्मक (Phonological) वास्ता नहीं है। अतः यह ध्वनिग्राम (Phonemes) कश्मीरी भाषा के लिए एक प्रकार से आरोपित ध्वनिग्राम (Imposed Phonemes) हैं। कश्मीर की बहु संख्यक जनता का यह मत है कि अरबी-फ़ारसी शब्दों की अपनी ध्वनियां सुरक्षित रहनी चाहिएं। नहीं तो सांस्कृतिक आघात की आशंका है। प्रश्न यह उपजता है कि क्या इन अरबी-फ़ारसी ध्वनियों का प्रचलन भाषिक भाषा (Spoken Language) में मौलिक रूप में वर्तमान है? प्रश्न का उत्तर दिए बिना ही हम प्रस्तुत समस्या को पाठकों के सामने रख कर समाधान रहने की आशा करेंगे।-

उदाहरण :-

/ع/ (ऐन)- इस ध्वनि के अन्तर्गत निम्न शब्द आते हैं :-

आ़लिम , आ़दी , अ़रब , अ़मल, आदि।

किन्तु बोल चाल की कश्मीरी में / ا /(अलिफ) ध्वनि से ही इस ध्वनि का निर्वाह होता है। किन्तु आश्चर्य इस बात का है कि कश्मीरी भाषा में /ع/ (ऐन) ध्वनि से बोलने वाले वर्ण कश्मीरी की निजी ध्वनि

(क) / ٕ अं / ; (ख), / ٓ आं / के निकट संपर्क में आई है :-

उर्दू भाषा		कश्मीरी भाषा	
عالم	आ़लिम	(آلم) عالم	आंलिम (विद्वान)
عادی	आ़दी	(آدی) عادی	आंदी (अभ्यासी)
عجیب	अ़जीब	(اجیب) عجیب	अंजीब (विचित्र)
عشق	इश्क़	(اشق) عشق	अंशिख (प्रेम)

इस प्रकार प्रकाशकीय स्वीकृत कश्मीरी-लिपि में इन स्वर-व्यंजन ध्वनियों की

संख्या ग्यारह है। हिन्दी के माध्यम से कश्मीरी लिपि और भाषा सीखनेवाले पाठक की सुविधा के लिए ही हमने इन ध्वनियों को "अ़रबी-फ़ारसी ध्वनि" के अन्तर्गत रखा है और इसका अलग अभ्यास (Exercise) इस खंड में प्रस्तुत करेंगे। यदि ऐसा नहीं करते तो हिन्दी माध्यम से सीखने वाले पाठक के लिए भ्रान्ति का होना अनिवार्य होता। इन ध्वनियों की समानस्वर (Homophone) ध्वनियां देवनागरी व्यंजन खण्ड में आई हैं। जो ठेठ कश्मीरी स्वर-व्यंजन ध्वनियां हैं। उनका प्रयोग उन्हीं ध्वनियों से होता है। शेष जो अ़रबी-फ़ारसी ध्वनियां हैं मात्र उनके ही लिए प्रस्तुत अध्याय की उपयोगिता है।

अ़रबी-फ़ारसी के स्वर

-/ع/- (ऐन)

(a) ع अ़

ر र

عرض = ض ज़ = अ़रज़ (प्रार्थना)

(b)- عی ई
عید = د द = ईद (ईद)

(c)- ع अ
دا दा
ل ल
عدالت = ت त = अदालत (अदालत)

(d)- عا आं
عاش = ش श = आंश (सुख)

(e)- عا आं
عاب = ب ब = आंब (दुर्गुण)

(f)- عو ओ
دو दू
عودول = ل ल = ओंदूल (अस्वीकार)

(g)- عو ओ
بو बू
عوبور = ر र = ओंबूर (पैठ)

(h)- ع अ
ق कु
عقل = ل ल = अकुल (बुद्धि)

(ع)- عا आ़
ش शा
عاشق = ق क़ = आ़शक़ (प्रेमी)

अ़रबी-फ़ारसी के व्यंजन

ص (स्वाद)

صُ स़ु
صحی = حی ही = स़ही (सही)
صا स़ा
صاف = ف फ़ = स़ाफ़ (साफ़)
صَن स़न्
دَ द
صَندل = ل ल = स़न्दल (चन्दन)
صُ स़ु
ل ल
صلح = ح ह़ = स़ुलह़ (समझौता)
صَ स़
را रा
صَراف = ف फ़ = स़राफ़ (सुनार)

स़
बॅर = स़बॅर (सहनशील) — ص ب ر = صبر

सु
ब
ह़ = सुबह़ (प्रभात) — ص ب ح = صُبح

स़
द्द
र = स़द्दर (राष्ट्रपति) — ص د ر = صدر

सा
हि
ब = साहिब (साहब) — صا ح ب = صاحب

सा
ब
न = साबन (साबुन) — صا ب ن = صابن

सो
ह
ब
थ = सोह़बथ (संग) — صو ح ب ت = صوحبت

सि
फ़
त = सिफ़त (गुण) — ص ف ت = صفت

صُو सों
ن न
دُو दू
صُندُوق = ق क़ = सोन्दूक़ (सन्दूक़)
صِ सि
دِی दी
صِدِّیق = ق क़ = सिदीक़ (सच्चा)

ث (से)

ثَا सा
ب बि
(ثَبْت) ثَابِت = ت थ = सांबित (सिद्ध करना)
ثَا सा
ل लि
(ثَلِث) ثَالِث = ث स = सालिस (संधि करने वाला)
ثَا सा
ن नी
(ثَنِی) ثَانِی = ی सानी (समान)
ثُبُو सो
بُو बू
(ثَبُت) ثُبُوت = ت थ = सोबूथ (प्रमाण)

(e)– ثَ स़
وَا वा
ثَوَاب = ب ब = स़वाब (पुण्य)

(f)– ثَ स़
م म
ثَمَر = ر र = स़मर [(फ़ल)
(परिणाम)]

(h)– حَ हं
دِی दी
حَدِیث = ث स़ = हंदीस़ = (पैगम्बर
की उक्ति)

(i)– مِ मि
ثَا सा़
مِثَال = ل ल = मिसा़ल (उदाहरण)

/ح/ (है or हे)

(a)– ح ह़
لا ला
حَلَال = ل ल = ह़लाल (हलाल)

(b)- ح ह़

ق क़ी

ق क़

حقیقۃ = ۃ थ = ह़क़ीक़थ (यथार्थ)

(c)- ح ह़

حق = ق क = ह़क़ = (अधिकार)

ح ह़

ا रा

(d)- حرام = م म = ह़राम (हराम)

ح ह़

(e)- حج = ج ज = ह़ज (ह़ज)

(f)- ح हु

س सु

حسن = ن न = हुसुन (सौंदर्य)

(g)- ح हि़

سا सा

حساب = ب ब = हि़साब (हिसाब)

(h)- ح ह़

ر र

حرف = ف फ़ = ह़रफ़ (अक्षर)

(i)- حا हा़
ج ज
حاجت = ت थ = हा़जथ (आवश्यकता)

(j)- حا हा़
ض ज़ि
حاضر = ر र = हा़ज़िर (उपस्थित)

(k)- حا हा़
ل ल
حالت = ت थ = हा़लथ (दशा)

(l)- حا हा़
ک कि
حاکم = م म = हा़किम (अधिकारी)

/ خ / (ख़े OR खे)

(a)- خ ख़
را रा
خراب = ب ब = ख़राब (खराब)

(b)- خ ख़
ت त
ختم = م म = ख़तम (समाप्त)

(c)- خاَ ख़ा

ر रि

خارِج = ج ज = ख़ारिज (निष्कासित)

(d)- خ ख़

زا ज़ा

خزانہ = نہ नु = ख़ज़ानु (ख़ज़ाना कोश)

(e)- خا ख़ा

خاص = ص स़ = ख़ास़ (विशेष)

(f)- خاَ ख़ा

د दि

خادِم = م म = ख़ादिम (सेवक)

(g)- خا ख़ा

خاک = ک क = ख़ाक (मिट्टी)

(h)- خو ख़ौ

خوف = ف फ़ = ख़ौफ़ (भय)

(i)- خا ख़ा

خانہ = نہ नु = ख़ानु (घर)

(j)- خا ख़ा

خام = م म = ख़ाम (कच्चा)

(k) — خاْ खां
خالی = لی ली = ख़ाली (खाली)

(l) — خا ख़ा
و व
ن न्
خاوند = د द = ख़ावन्द (पति)

(m) — خَ ख़
ب ब
خبر = ر र = ख़बर (खबर)

(n) — خُ ख़ु
ج जि
خجل = ل ल = ख़ुजिल (अपमानित)

(o) — خُو ख़ु
خدا = دا दा = ख़ुदा (भगवान)

(p) — خَ ख़
رْ र्
خرچ = چ च = ख़र्च (खर्चा)

(q) — خُو ख़ु
شْ श्
خوشک = ک ख = ख़ुश्ख (सूखा)

(5)- خ ख़
ص स़
ل ल
خصلت = ت त = ख़स़लत (स्वभाव)

ذ (ज़ाल)

(a)- ذا ज़ा
ذات = ت त = ज़ात (जाति)

(b)- ذ ज़
ب ब
ذبح = ح ह़ = ज़बह़ (काटना)

(c)- ذ ज़
لی ली
ذلیل = ل ल = ज़लील (घृणित)

(d)- ذ ज़
ر रि
ذریعہ = عہ य = ज़रिय (उपाय)

(e)- ذ ज़
خی खी
ذخیرہ = رہ रः = ज़खीरः (भण्डार)

(f)- ذَ ज़

ذرّہ = رُہ रुँ = ज़र्रुँ (अणु)

(g)- ذِ ज़ि

ک कि

ذِکر = ر र = ज़िकिर (वार्ता)

(h)- ذِ ज़ि

ذمّہ = مّہ मॅुँ = ज़िमॅुँ (ज़िम्मा)

(i)- ذَ ज़ं

ہی ही

ذہین = ن न = ज़ंहीन (चतुर)

(j)- ذے ज़ें

ہ ह

ذہن = ن न = ज़ेंहन (प्रबुद्धता)

/ض/ (ज़्वाद)

(a)- ضا ज़ा

ب बि

ضابطہ = طہ तु = ज़ाबितुँ (योग्य)

(b)- ضا ज़ा

ضایہ = یہ यि = ज़ायि (ज़ाया)

(ض)- ضَا ज़ा
مِ मि
ن न = ज़ामिन ( ) = ضامن

(ضد)- ضِ ज़ि
د द = ज़िद (हठ) = ضِد

(ضرب)- ضَ ज़
رْ र्
ب ब = ज़र्ब (चोट) = ضرب

(ضعیف)- ضَ ज़
عی ई
ف फ़ = ज़ईफ़ (निर्बल) = ضعیف

(ضمیر)- ضَ ज़ं
می मी
ر र = ज़ंमीर (चेतना) = ضمیر

(ضیافت)- ضِ ज़ि
یا या
ف फ़
ت त = ज़ियाफ़त (दावत) = ضیافت

(ضبط)- ضَ ज़
بْ ब्
ط त = ज़ब्त (संयम) = ضبط

(j)- ضُوْ زौ
رُوْ रू
ضُوْرُوْر = ر र = ज़ौरूर (ज़रूर)

/ظ/ (ज़ोय्)

(a)- ظَا ज़ा
ہِ हि
ظَاہِر = ر र = ज़ाहिर (प्रत्यक्ष)

(b)- ظَا ज़ा
لِ लि
ظَالِم = م म = ज़ालिम (क्रूर)

(c)- ظَ ज़
رِی री
ظَرِیف = ف फ़ = ज़रीफ़

(d)- ظُ ज़ु
لُ लु
ظُلْم = م म = ज़ुलुम (अन्याय)

(e)- ظَو ज़ौ
ن न
ظَوْن ज़ौन ( )

(f) — ظو ہو ر = ظوہور — ज़ो ह र = ज़ोहर (प्रकाश)

(g) — ظ ف ر = ظفر — ज़ फ़ र = ज़फ़र (ताम्र बनाने की कला)

(h) — م ظ لو م = مظلوم — म ज़ लू म = मज़लूम (शोषित)

/ط/ (तोय)

(a) — ط ر ف = طرف — त़ र फ़ = त़रफ़ (तरफ)

(b) — طا کھ چے = طاکھچے — त़ा ख चॅ = त़ाखचॅ (ताखचा)

(c) — طو طہ = طوطہ — त़ो त़ = त़ोत़ = (तोता)

(d)- ط ता
ق क़
طاقت = ت त = ताक़त (शक्ति)

(e)- طَ तं
ب ब्
ی य
طبیعت = ت त = तंब्यित (स्वास्थ्य)

(f)- طَ तं
ب ब
طبقہ = قہ क़ु = तंबक़ु (टोली)

(g) طَ तं
ل ल
طلب = ب ब = तंलब (चाहत)

(h)- طَ तं
طشت = ش श = तंश (हाथ धोने
का एक पात्र)

(i)- طَ तं
ری री
طریقہ = قہ क़ु = तंरीक़ु (तरीका)

(ط) ط त़
تا ता
طناب = ب ब = त़नाब (रस्सी)

(ط)- ط त़
وا वा
ل ल
طوالتھ = تھ थ = त़वालथ (लंबाई)

(ط)- طو तू
فا फ़ा
طوفان = ن न = तूफ़ान (तूफान)

/غ/ (ग़ैन)

(a)- غا ग़ा
غاب = ب ब = (ग़ाब) (गायिब)
غا ग़ा
غار = ر र = ग़ार (पराया)

(b)- غ ग़
غم = م म = ग़म (ग़म)

(c)- غ ग़
ل ल
غلتھ = تھ थ = ग़लथ (गलत़)

(d.) - غُ گ़ु
با बा
ر = غُبار र = ग़ुबार (धूल)

(e.) - غ ग़
دّ द्दु
ر = غدّر र = ग़द्दर (ग़दर)

(f.) - غَ ग़
ری री
ب = غریب ब = ग़रीब (गरीब)

(g.) - غ ग़
ز ज़
ل = غزل ल = ग़ज़ल (गज़ल)

(h.) - غ ग़
ر र
ض = غرض ज़ = ग़रज़ (स्वार्थ)

(i.) - م म
غ ग़
ر रि
ب = مغرب ब = मगरिब (पश्चिम)

غ — ग़
ر — र
ق =غرق — क = ग़रक (गरक)
غُو — ग़ो
ص — स़ु
ل =غُوصل — ल = ग़ोसुल (स्नान)
غ — ग़
نی — नी
م — म
تھ =غنیمتھ — थ = ग़नीमथ (गनीमत)
غا — ग़ा
ر — र
تھ =غارتھ — थ - ग़ारथ (स्वाभिमान)

/ق/ (क़ाफ़)

قا — क़ा
ب — बि
ل =قابل — ल =क़ाबिल (काबिल)
قو — क़ो
بو =قوبو — बू = क़ोबू (काबू)

(c) – ق ت ل = قتل — क़ तु ल = क़तुल (कत्ल)

(d) – ق ب ض = قبض — क़ बु ज़ = क़बुज़ (कब्ज़ी)

(e) – قا ضی = قاضی — क़ा ज़ि = क़ाज़ि (काज़ी)

(f) – قو رو ن = قورون — क़ो रू न = क़ोरून (कंजूस)

(g) – قا ص د = قاصد — क़ा सि द = क़ासिद (पत्रवाहक)

(h) – قا ی د = قاید — क़ा य दु = क़ायदु (काइदा)

(i) – قا ف لہ = قافلہ — क़ा फि लु = क़ाफिलु (काफिला)

(ki)- قاؔ क़ा

ی ली

قالین = ن न = क़ालीन (कालीन)

(ka)- قَ क़

ل ल

قلم = م म = क़लम (कलम)

(ba)- قَ क़ं

بی बी

قبیلہ = لہ लुँ = क़ंबीलुँ (क़बीला)

(ma)- قو कौं

بو बू

قوبول = ل ल = क़ौंबूल (स्वीकार)

([illegible])- قَ क़

د द

قدم = م म = क़दम (कदम)

([illegible])- قُر क़ौ

ر र

با बा

قربان = ن न = क़ौरबान ([illegible])

(f) ق क़
صا सा
قصاص = ص स = क़सास (बदला)

ف (फ़े)

(a) - ف फ़
ت त
فتح = ح ह = फ़तह (विजय)

(b) - فا फ़ा
تح ते
فاتح = ح ह = फ़ातेह (विजयी)

(c) - ف फ
ر र
فرق = ق क = फ़रक (अन्तर)

(d) - ف फ़
ضو ज़ू
فضول = ل ल = फ़ज़ूल (व्यर्थ)

(e) - فا फ़ा
تر ति
فاتر = ر र = फ़ातिर (मूर्ख)

(ح) - فا ض ل = فاضل

फ़ा ज़ि ल = फ़ाज़िल (ज़्यादा विद्वान)

(ط) - فا ل ج = فالج

फ़ा लु ज = फ़ालुज (पक्षघात)

(ی) - فا ئ د ہ = فائدہ

फ़ा य द ह = फ़ायदह (फ़ाइदा)

(ک) - ف ت ن ہ = فتنہ

फ़ि त नह = फ़ितनह (उलझनें)

(ل) - ف را غ ت = فراغت

फ़ रा ग़ त = फ़राग़त (विश्राम का समय)

(م) - ف خ ر = فخر

फ़ ख़ र = फ़ख़र (गर्व)

(۱) - ف = फ़

ر = रॅ

ض = فرض = ज़ = फ़र्ज़ (कर्तव्य)

(۲) - ف = फ़

ر = र

ز = ज़

ند = فرزند = न्दॅ = फ़रज़न्द (सन्तान)

(۳) - ف = फ़

ر = रॅ

ش = فرش = श = फ़र्श (बिछौना)

(۴) - ف = फ़

ر = र

ما = मा

ن = فرمان = न = फ़रमान (आज्ञा)

(۵) - ف = फ़

ری = रि

یا = या

د = فریاد = द = फ़रियाद (पुकार)

(۶) - ف = फ़

ض = ज़ॅ

ل = فضل = ल = फ़ज़ॅल (व्यर्थ)

(k)- فَ = फ़

لَ = ल

فَلک = کَ = ख = फ़लख (आकाश)

(l)- فُ = फ़

فُن = نَ = न = फ़न (कला)

/ ڑ / (ड़े)

(a)- ڈا = ड़ा

ڈاک = کَ = ख = ड़ाख (पोस्ट)

(b)- ڈَر = ڈَر = ड़र = ड़र (ड़र)

(c)- ڈ = ड़

ب ب = ब्बू

ڈبّو = ड़ब्बू (डिब्बा)

कश्मीरी रीडर

"कश्मीरी भाषा के शब्द और वाक्य"

खण्ड

IV

कश्मीरी भाषा के शब्द और वाक्य"

इस पुस्तक के अग्रिम खण्डों में क्रमशः भिन्न-भिन्न अध्यायों में प्रथमतः कश्मीरी भाषा के निजी ह्रस्व स्वर और दीर्घ स्वर, इसके उपरान्त कश्मीरी- देवनागरी में समान रूप से आनेवाले ह्रस्व एवं दीर्घ स्वरों का अभ्यास प्रस्तुत किया जाएगा। प्रस्तुत खण्ड में कश्मीरी भाषा के स्वर और व्यंजन प्रस्तुत किये जाएंगे।

पाठकों की सुविधा के लिए दायें-तरफ़ देवनागरी- लिपि का प्रयोग होगा और बायें तरफ़ कश्मीरी-लिपि की व्यवस्था रखी गई है। कश्मीरी-लिपि के बोध के लिए अक्षरों का क्रम अथवा पद्धति प्रथमतः विश्लेषित रूप में रखा गया है और अन्त में शब्द का संश्लेषित रूप भी प्रस्तुत किया गया है। इस पद्धति (Method) से कश्मीरी-लिपि के विश्लेषित और संश्लेषित दोनों ही स्वरूपों को समझने में सुविधा होगी।

इसके अतिरिक्त व्यंजनों का अभ्यास संलग्न- स्वरों के साथ आ ही जाएगा।

(क)- कश्मीरी-लिपि = ۄ

(ख)- देवनागरी-लिपि = अ॑

گۄ ग॑
گۄر = ر र = ग॑र (घड़ी)

وۄ व॑
وۄر = ر र = व॑र (देर)

نۄ न॑
نۄر = ر र = न॑र (बांह)

کھۄ ख॑
کھۄر = ر र = ख॑र (दुष्टा)

لۄ ल॑
لۄر = ر र = ल॑र (मकान)

دۄ द॑
دۄر = ر र = द॑र (मज़बूत)

ہۄ ह॑
ہۄر = ر र = ह॑र (बड़ीसी तीली)

مۄ म॑
مۄچھ = چھ छ = म॑छ (मक्खी)

رۄ र॑
رۄچھ = چھ छ = र॑छ (तावीज़)

دُ ڈھ = دُڈھ	दं ढ = दंढ (मनौती गांठ)
تُ ڈھ = تُڈھ	तं ढ = तंढ (खुजली)
پُ ج = پُج	पं ज = पंज (बड़ी टोकरी)
کُ ج = کُج	कं ज = कंज (गूंगी)
کھُ ج = کھُج	खं ज = खंज (खल्ली)
گُ ج = گُج	गं ज = गंज (भट्टी)
چُ ج = چُج	चं ज = चंज (भाग गई)
لُ ج = لُج	लं ज = लंज (जुड़ गई)
ڈھُ ج = ڈھُج	ढं ज = ढंज (धोई)
ہُ ج = ہُج	हं ज = हंज (उल्टी)

دُ ج = دُج	दं ज = दंज (रूमाल)
کُ ٹ = کُٹ	कं ट = कंट (लडकी)
لُ ٹ = لُٹ	लं ट = लंट (दुम, स्त्रीलिंग)
مُ ٹ = مُٹ	मं ट = मंट (मटका)
پھُ ٹ = پھُٹ	फं ट = फंट (डूबी)
ڑُ ٹ = ڑُٹ	ड़ं ट = ड़ंट (फाड़ डाली)
زُ ٹ = زُٹ	ज़ं ट = ज़ंट (चीथडा)
پُ ٹ = پُٹ	पं ट = पंट (लकडी का फटा)
رُ ٹ = رُٹ	रं ट = रंट (पकड़ी गई)
وُ ٹ = وُٹ	वं ट = वंट (मक्खी या काटा)

کُھ — खुं
ٹ = کُھٹ — ट = खुंट (खोटी)

वाक्य :—

(क) ژُ — चुं
ر — र
ژُ — चुं
ج = ژُر ژُج — ज = चुंर चुंज। (चिड़िया भाग गई)

(ख) نَ — नं
ر — र
کَ — कं
ڈ = نَرکَڈ — ड़ = नंर कंड। (बांह निकाली)

(ग) اَ — अं
چھ — छ
و — व
ٹھ = اَچھ وٹھ — ठ = अंछ वठ। (आंख बन्द करो)

(घ) مَ — मं
ٹ — ट
ا — अ
ن = مَٹ ان — न = मंट अन (बड़ा मटका लाओ)

(ख)- नं نٛ
व و
गं گٛ
र ر
अ اَ
न ن = नंव गंर अना (नई घड़ी लाओ) = نُوگرُان-

(ख) अं اٛ
ड ڈ
र ر
ज़ ز
च़ ژ
ठ ٹھ = अंड रज़ च़ठ। (आधी रस्सी काटो) = اَڈ رز ژٹھ-

(ज) त ت
स س
लं لٛ
ज ج
छ़ ژھ
ठ ٹھ = तस लंज छ़ठ। (उसे शीत लहर लगी) = تس لٛج ژھٹھ-

(क) क ک
ज ج

ک	क
ٹھ	थ
مٔ	मँ
	७
ک	क
ر	र = कंज कथ मँु कर। (मुंगी बात मत करो)

کنج کٹھ مٔ کر = (مٔ)

دٔ	दे
ج	ज
مٔ	मँ
	७
و	व
ل	ल
ک	क
ل	ल
س	स = दंज मँु वल कलस। (रुमाल मत बांधो सर में)

دنج مٔ ول کلس = (ہ)

لٔ	लं
ط	ट
مٔ	मँ
	६
ۂ	हे = लंट मुँहे। (पलायन मत कर)

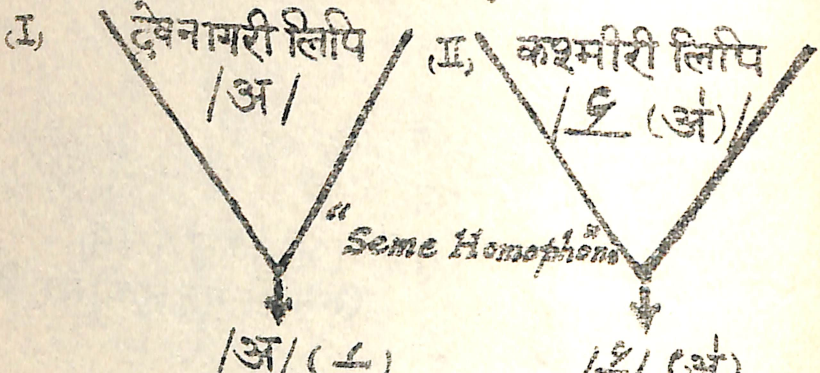
لنٹ مٔ ۂ =

पुनः / ـٔ / (अं) / उक्त ध्वनि का अभ्यास :—

گھڑی = / گنر / गंर (घड़ी)

ہٕر = ہٕ ر हंर (बड़ी सी तीली)
زٕر = زٕ ر ज़ंर (बहरी)
کٕر = کٕ ر कंर (पलौटी)
پھٕر = پھٕ ر फंर (भूनी मछली)
کھٕر = کھٕ ر खंर (बुरी)
چھٕر = چھٕ ر छंर (छींना)
ٹھٕر = ٹھٕ ر ठंर (लता)
پٕر = پٕ ر पंर (पढ़ी)

ध्वनि विभेद



کَر कर (करो) کٕر कंर (पहला प्रसव देने वाली औरत)
کھَر खर (एक प्रकार का कीड़ा) کھٕر खंर (बुरी औरत)
گَر गर (घड़ो) گٕر गंर (घड़ी)
ژَر त्सर (खटमल) ژٕر त्संर (चिड़िया)
ڈَر डर (बहाना) ڈٕر डंर (धोती)

زر	ज़र (बहरापन)	زُر	ज़ुर (बहरी)
نر	नर (पुरुष)	نُر	नुर (बाँह)
تر	तर (पार हो जाओ)	تُر	तुर (पार हुई)
تھر	थर (पिंडाल)	تھُر	थुर (टहनी, लता)
در	दर (माप तोल)	دُر	दुर (मज़बूत)
پر	पर (पढ़ो)	پُر	पुर (पढ़ डाली)
پھر	फर (चोरी)	پھُر	फुर (चोरी किई)
بر	बर (बड़ासा दरवाज़ा)	بُر	बुर (छोटा सा छेद)
مر	मर (मरो)	مُر	मुर (मरी)
ال	अल (लौकी)	اُر	अुर (अच्छी, तगडी)

(क) कश्मीरी लिपि = ٕ

(ख) देव नागरी लिपि = ड़

گُرٕ =	گُ رٕ	गु ड़ि	= गुड़ि (घोड़े)
کھُرٕ =	کھُ رٕ	खु ड़ि	= खुड़ि (उबजनें)
چھُرٕ =	چھُ رٕ	छु ड़ि	= छुड़ि (छुरी)
زُرٕ =	زُ رٕ	जु ड़ि	= जुड़ि (नवासे)
تھُرٕ =	تھُ رٕ	थु ड़ि	= थुड़ि (बनाये)
مُرٕ =	مُ رٕ	मु ड़ि	= मुड़ि (बहुत से दामन)
تانٛرٕ =	تانٛ رٕ	तां ड़ि	= तांड़ि (बहुत से सांकल)
کھنٛژٕ =	کھنٛ ژٕ	खं ड़ि	= खंड़ि (कोठी और दीवार की अलमारी)

اُ	अं
نْتِ = اُنْتِ	ति़ = अंति़ (यहीं पर)
پھُ	फं
ٹِ = پھُنْٹِ	टि़ = फंटि़ (डूबे)
لُ	लं
ٹِ = لُنْٹِ	टि़ = लंटि़ (तोहमत)
ہُ	हं
ٹِ = ہُنْٹِ	टि़ = हंटि़ (गले का बहुवचन)
وُ	वं
ٹِ = وُنْٹِ	टि़ = वंटि़ (समेटे)
چُ	चं
ٹِ = چُنْٹِ	टि़ = चंटि़ (काटे)
گو	गू
رِ = گورِ	रि़ = गूरि़ (ग्वाले)
پو	पू
رِ = پورِ	रि़ = पूरि़ (पुड़ियां)
تو	तू
رِ = تورِ	रि़ = तूरि़ (वहीं)
کھو	खू
رِ = کھورِ	रि़ = खूरि़ (चप्पू)

टू रि = टूरि (कलियां)	ٹو ری = ٹوری
डू रि = डूरि (क्यारियां)	ڈو ری = ڈوری
वू रि = वूरि (चूल्हे का त्रिकोण)	وۄ ری = وۄری
आं दि = आंदि (कुछ देर पहले)	آ دی = آدی
चां नि = चांनि (तुम्हारे)	چاۓ نی = چاۓنی
ती ति = तीति (उतने, अनेक)	تی تی = تیتی
वौ नि = वौनि (अभी)	وۆ نی = وۆنی
त मि = तमि (उसने)	تٔ می = تٔمی
अं सि = अंसि (हमें)	اٚ سی = اٚسی
वौखु लि = वौखुलि (पैदल)	وۆکھ لی = وۆکھلی

वाक्य :—

(क) — چانِیٖ کام کٔر = چانِیٖ کام کٔر

चांनिकाम कर = चांन्य काम कर
(तुम्हारा काम किया)

(ख) — سُہ چھُ اَتی روزان = سُہ چھُ اَتی روزان

सु छु अति रोज़ान = सु छु अति रोज़ान,
(वह है यहीं रहता)

(ग) — ڈُو ری چھ ہا کُہ

डु रिं छि हा कुँ

बं
रि
थ = डूरि क्षि हाकुॅ बंरिथ।
(क्यारियां हैं साग से भरपूर)

म्यां
नि
वां
रि
छै
प
गा
ह = म्यांनि वांरि छै पगाह।
(मेरी बारी है कल (Tomorrow)

अं
मि
मां
रि
अं
सि = अंमि मांरि अंसि।
(इसने मारा हमें)

بٔ
ر
تھ
ڈوری چھِ ہاکہٕ بٔرتھ۔
(ख)—

میاں
نِ
وا
ری
چھی
پ
گا
ہ
میانی واری چھی پگاہ۔
(क)—

اَ
مِ
ما
رِ
اَ
سی
-امی ماری اسی

(च)-

تمس ستی چھنہ کانہہ =

तं मि स सँ ति कुँ तुँ कां ह = तंमिस सूति कुँ तुँ कांह।

(उसके साथ है नहीं कोई।)

-تمس ستی چھنہ کانہہ

(छ)-

کیتۍ زنۍ چھِ اتہِ =

कूँ ति ज़ं नि कि अ ति = कूँति ज़ंनि कि अति।

(कितने आदमी हैं यहाँ)

-کیتۍ زنۍ چھِ اتہِ

चाँ नि क थ आँ सि नु नि क रा न = चाँनि कथ आँसि नुनि करान।
(तुम्हारी कथा थे अभी करते)

ति म कि फ टि सु ति = तिम कि फटि सुति।
(वे हैं डूबे)

چانٹ ک تھ آ سی و ن ک را ن = چانٹ کتھ آسو نوٗ کران۔ (ج)-

تم کیٛ پھٹ سۄتی = تم چھیٛ پھٹِتھ۔ (ک)-

(ञ) - لٹی لَंटि,
مُہ मुँ,
کھا खा
رُ रु
م म = लंटि मुँ खारुम।
لٹی مہ کھارُم - (तोहमत मत चढ़ाओ)

(ट) - اَسہ असि
ژٹی चंटि
ٹوری = टूरि = असि चंटि टूरि।
اسہ ژٹی ٹوری - (हमने काटी कलियाँ)

(ठ) - اَتہ अति
چھِ छि
گوری गूरि
بسان = बसान = अति छि गूरि बसान।
اتہ چھ گوری بسان - (यहाँ हैं ग्वाले रहते)

(ड) - گُری गुरि
چھِ छि
ووٹہ वोंटु
تُلان = तुलान = गुरि छि वोंटु तुलान।
گری چھ ووٹہ تلان - (घोड़े हैं छलांगें उठाते)

"ध्वनि-विभेद"

I. देवनागरी लिपि /इ/(ِ)	II. कश्मीरी लिपि /ٖ/(इ॒)
↓	↓
/इ/(ِ)	/ٖ/ इ॒
مرِ मरि: (मरेगी)	مُرٖ मुरि॒ (आंचल)(बहुवचन)
ترِ तरि: (पार होगी)	تانٛدٖ तांद्रि॒ (सांकल) बहु० व०)
کھسِ खसि: (चढ़ेगी)	کھٔسٖ खंसि॒ (नरम)(बहु व०)
ہٹِ हटि: (हटेगा)	ۂٹٖ हंटि॒ (गला)(बहु व०)
پورِ पूरि: (पूरा पड़ेगा)	پورٖ पूरि॒ (पूड़ियां)(" ")
پھٹِ फटि: (फटेगा)	پھٔٹٖ फंटि॒ (डूबे) (" ")
ژٹِ चटि: (काटेगा)	ژٔٹٖ चंटि॒ (काटे) (" ")
امِ अमि (इसने)(स्त्री)	اَمٖ अंमि॒ (इसने)(पुरुष)
کمِ कमि (किसने)(स्त्री)	کَمٖ कंमि॒ (किसने)(पुरुष)
ستِ सति (सातसे)	سٔتٖ सूति॒ (साथ)
رٹِھ रटि (तावीज़ें)	رٔٹھٖ रंटि॒ (तावीज़)
یتِ यति (यहाँ)	یتٖ यीति॒ (इतने)
کتِ कति (कहाँ)	کُتٖ कूति॒ (कितने)

(क) कश्मीरी लिपि = ٚ

(ख) देवनागरी लिपि = ॖ

ریٚکھ = ر ٚ کھ — र ॖ ख = रॖख = (रेखा)

ڈریٚکھ = ڈ ر ٚ کھ — ड्रॖ (द्+र) ख = ड्रॖख (जौंक)

ژریٚکھ = ژ ر ٚ کھ — त्सॖ ख = त्सॖख (सेंक)

کھۄر = کھ ۄ ر — खॖ र = खॖर (फिसलन)

گۄر = گ ۄ ر — गॖ र = गॖर (उत्तेजना)

ژۄر = ژ ۄ ر — त्सॖ र = त्सॖर (उगलन)

چھۄر = چھ ۄ ر — छॖ र = छॖर (छौंक की आवाज़)

زۄل = ز ۄ ل — ज़ॖ ल = ज़ॖल (खरोंच)

گازۄر = گا زۄر — गा ज़ॖ र = गाज़ॖर (गाजर)

का — کا
कुँ — کُ
र = काकुँर (भूरी बालों वाली औरत) — ر = کاکُر

खा — کھا
खुँ — کھُ
र = खाखुँर (खोपड़ी) — ر = کھاکھُر

पै — پَے
तुँ — تُ
र = पैतुँर (चाचा) — ر = پَیتُر

है — ہَے
तुँ — تُ
र = हैतुँर (चेहरे के सफेद धब्बे) — ر = ہَیتُر

बुँ = बुँ (मैं) — بُ = بُ

वा — وا
बुँ — بُ
ज = वाबुँज (पंखा) — ج = وابُج

ढा — ڈھا
बुँ — بُ
ज = ढाबुँज (बकरी) — ج = ڈھابُج

کا
وٕ
کاوٕج = ج

का
वॅ
ज = कावॅुज (हिन्दु मुर्दा जलाने-वाला मुसलमान तबका)

ژٕے — चॅुय् = चॅुय् (तुम ही)

بٕے — बॅुय् = बॅुय् (मैं ही)

کٕے — कॅुय् = कॅुय् (बडा सा मच्छा)

زٕے — ज़ॅुय् = ज़ॅुय् (दो ही)

ہٕے — हॅुय् = हॅुय् (द्वेष)

لٕے — लॅुय् = लॅुय् (क़ैद)

ا
تھٕ
اَتھٕر = ر

अ
थॅु
र = अंथॅुर (कपडा कुतरने वाला कीडा)

ا
ہٕ
اَہٕر = ر

अं
दॅु
र = अंदॅुर (भीगी हुई)

کٕ
کٕٹھ = ٹھ

कॅु
ठ = कॅुठ (आलोचना)

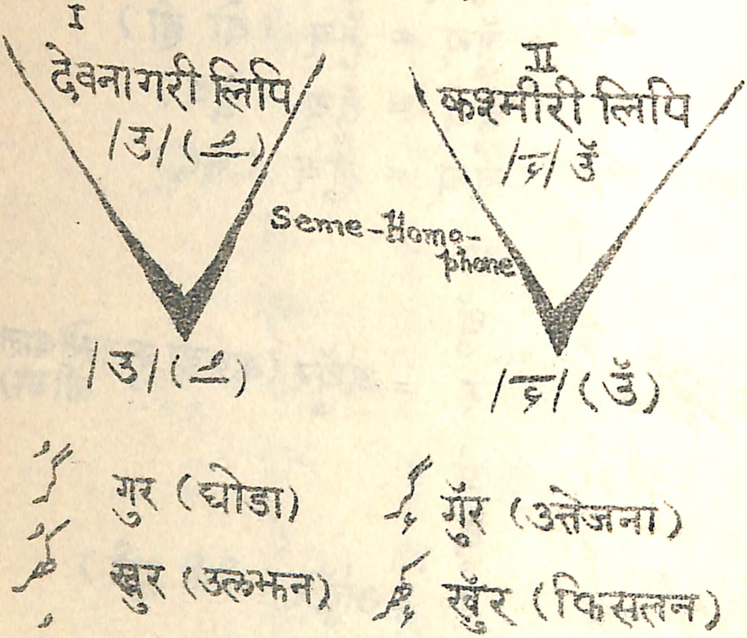
گٕ
گٕٹھ = ٹھ

गॅु
ठ = गॅुठ (खाना खाते खाते गला अटक जाना)

फुँ ठ = फुँठ (सिलवट)

वुँ ठ = वुँठ (दोनों ओंठ)

"ध्वनि विभेद"



गुर (घोडा) — गुँर (उत्तेजना)

खुर (उलझन) — खुँर (फिसलन)

हुर (लेपनका कपडा) — हुँर (काफी)

तुल (उठाओ) — तुँर (कीचडा)

थुर (बनाओ) — थुँर (तोहमत)

(क) = कश्मीरी-लिपि = ٚ ے

(ख) = देवनागरी-लिपि = ऍ

مےٚ मैं = मैं (मुझे)

ژےٚ च़ैं = च़ैं (तुझे)

میٚتہٕ मैंति (मुझे भी)

ژےٚتہٕ च़ैंति (तुझे भी)

کھیٚیہِ खैंयि (खाएगा)

گیٚوِ (گےٚوِ) गैंवि (गाएगा)

بیٚیہِ बैंयि (दुबार)

ڈیٚلہِ डैंलि (हिलेगा)

دیٚدِ दैंदि (दादी को)

ریٚتھ रैंतॖ (महीने के उपरान्त)

پھیٚکھ फैंकॖ (कन्धे)

چھیٚتھ छैंतॖ (फीके रंग के)

تیٚلہِ तैंलि (तब)

شیٚیہِ शैंयि (छे में)

کھیٚجہِ खैंजि (गांठि, बहुत ही गांठें)

شےٚ शैं (छे, छः)

کیٚہہ کैंह् (कुछ)
میٚٹر मैंड़ (माटी)
پیٚٹر पैंच़ (डल सरोवर की घास जिससे चटाई बनाई जाती है)
ٹیٚٹھ टैंठ (कड़वा)
میٚٹ मैंट (झूठ)
ژھیٚٹ छ़ैंट (झूठन) स्त्रीलिंग
گیٚڈ گیڈ गैंड (गांठि)

वाकय :—

(क)

مےٚ मैं
وُ वुं
چھ छ
سو सो
از अ
ज़ = मैं वुछ सो अज़। = مےٚ وُچھ سو از -
(मैं ने देखा वह आज)

ژےٚ चे
کیاہ क्याह
چھے छुय

(ख)

کَ — क

رُ — रु

ن = ژٕ کیاہ چھُے کرُن؟ — नै = छै क्याह छुय करुन।

(तुम्हें क्या है करना)

(ग)

ژےٚ تہٕ — चैति

کٔ — कँ

رُ — रुँ

تھ — थ

کام = ژےٚ تہٕ کٔرُتھ کام۔ — कांम = चैति कँरुँथ कांम।

(तुमने भी किया काम)

مےٚ تہٕ — मैंति

کٔر — कॅर

کام = مےٚ تہٕ کٔر کام۔ — कांम = मैंति कॅर कांम।

(मैंने भी किया काम)

(घ)

سُ — स

کھیٚ — खैं

یہِ — यि

اَز — अज़

بَتہٕ = سُہ کھیٚیہِ اَز بَتہٕ۔ — बतुँ = सु खैंयि अज़ बतुँ।

(वह खाएगा आज भात)

(ङ)

पो
शॅ
नू
ल
गॆ
वि
प्रॆं
बा
त
स = पोशॅनूल गॆवि प्रॆंबातस।
(पोशनूल (पंछी) गाएगा
प्रभात को)

پو
شِہ
نو
ل
گے
و
یِرنے
با
ت
س = پوشِہ نول گیو یِرنے باتس۔

(च)

(छ)

बॆ
यि
दिस
बतॅ = बॆयि दिस बतॅ।
(भात दे दो दुबारा)

بے
یہ
دِس
بتہٕ = بیہ دِس بتہٕ۔

(ज)

दैंदि
आयि
ज़ास = दैंदि आयि ज़ास।
(दिदी को आई खाँसी)

دیدِ
آیہ
ژاس = دیدِ آیہ ژاس۔

(झ)	سُہ	सु
	آو	आव
	ریتیِ	रैति
سُہ آو ریتیِ سون۔ =	سون	सोन = सु आव रैति सोन।
		(वह आय महीने के उपरान्त हमारे हाँ)
(ञ)	پھینکِ	फेंकि
	مَتُہ	मतॅ
پھینکِ مَتُہ نژناوتُہ۔ =	نژناوتُہ	नचॅनावतॅ = फेंकि मतॅ नचॅनावतॅ।
(ट)	مرژوانگن	मरचॅवांगन्
	چھِ	छि
مرژوانگن چھِ کھیتیِ۔ =	کھیتیِ	खैति = मरचॅवांगन् छि खैति।
		(मिरचें हैं फीके)
(ठ)	تیلہِ	तैलि
	کتہِ	कति
تیلہِ کتہِ اوسُکھ۔ =	اوسُکھ	ओसुख् = तैलि कति ओसुख।
		(तब कहाँ थे)

(ङ) شینیہ — शैंयि
رۄپیہ — रौपुँयि
چھُ — छु
سیر = شینیہ رۄپیہ چھُ سیر۔ — सेर = शैंयि रौपुँयि छु सेर।
(छे रुपये में है सेर)

(च) میٛنٛز — मैंचि
پھوتُر — फौतुँर
تھَو — थव
اَتی = میٛنٛز پھوتُر تھَو اَتی۔ — अंति = मैंचि फौतुँर थव अंति।
(मिट्टी की टोकरी रखो वहीं)

(छ) چاے — चाय
چھیہ — छै
سیٹھا — स्यठा
ٹیٹھ = چاے چھیہ سیٹھا ٹیٹھ۔ — टेंठ = चाय छै स्यठा टेंठ।
(चाय है ज़्यादा कड़वी)

(ज) داں — दां
گینٛڈ — गेंड
اَن = داں گینٛڈ اَن۔ — अन = दां गेंड अन।
(शाली का पूला लाओ)

ژھێٹ	छ़ेंट
ژادر	च़ादुर
مہٕ	मुँ
اَن	अन
ژھێٹ ژادر مہٕ اَن اوٗت - = اوٗت	औंत = छ़ेंट च़ादर मु अन औंत।
	(झूठी चादर मत लाओ उधर)
مے	में
دِ	दि
کیٚنٛہہ	कैंह
مے دِ کیٚنٛہہ پانٛسہٕ - = پانٛسہٕ	पाँसुँ = में दि कैंह पाँसुँ।
	(मुझे देदो कुछ पैसे)

"ध्वनि-विभेद"

I	II
देवनागरी-लिपि	कश्मीरी-लिपि
/ए/ (ए़)	/ए॑/ (ए़ं)

Same Homophone

/ए/ (ए़)	/ए॑/ (ए़ं)

میل	मेल (मेल)	مےٚ	मे़ं (मुझे)
زیر	ज़ेर (सोपानी)	ژےٚ	चे़ं (तुम्हें)
بیل	बेल (बिलचा)	بیٚیہ	बेंयि (दुबारा)
چھیک	छेख (अभिनन्दन)	چھیٚیہ	छेंति (पीछेसंधे)
تیل	तेल (तिल)	تیٚلؠ	तेंलि (तब)
شیر	शेर (शेर)	شیٚیہ	शेंयि (छेमें)
کھیل	खेल (खेल)	گیٚنٛجہ	गेंलि (गाँठे)
گیل	गेल (लट्ठा)	گیٚڈ	गेंड़ (फूला)

(क) कश्मीरी लिपि = ۍ

(ख) देवनागरी लिपि = य्

[देवनागरी लिपि में इस /य्/ ध्वनि को उच्चार करने में विशेष कोई कठिनाई नहीं है। क्योंकि इस प्रकार के प्रयोग देवनागरी लिपि में हैं। जब अग्रिम (Front) ध्वनि पर बहुत कम बलाघात (Stress) पड़ता है। तो यह ध्वनि (Phoneme) स्वतंत्र न होकर अपनी अगली ध्वनि (Phoneme) से मिलकर एक मिश्रित ध्वनि (Phoneme) बनती है:—

I. प् + या II. ल + आ

प्याला

देवनागरी लिपि में अग्रिम (Front) /प्/ हलन्त है किन्तु कश्मीरी-लिपि में अर्द्ध-पेश ( ) है। इस लिपि में /य्/ की ही स्थिति अस्थिर है। इसका प्रमुख कारण यह भी संभव है कि मूलतः (Originally) कश्मीरी भारतीय आर्य भाषा है और स्वीकृत लिपि हिब्रो है अतः इस प्रकार

"ध्वनि-विभेद"

I देवनागरी-लिपि /ए/ (ॖ)	II कश्मीरी-लिपि /ऍ/ (ॆ)

Same Homophone

/ए/ (ॖ) /ऍ/ (ॆ)

میل	मेल (मेल)	مےٚ	मैं (मुझे)
زیر	ज़ेर (सोपानी)	ژےٚ	ज़ैं (तुम्हें)
بیل	बेल (बिलचा)	بیٚتھ	बैंथ (दुबारा)
چھیکھ	छेख (अभिनन्दन)	چھیٚتھ	छैंति ([illegible])
تیل	तेल (तिल)	تیٚلہ	तैंलि (तब)
شیر	शेर (शेर)	شیٚیہ	शैंयि (छे में)
کھیل	खेल (खेल)	کھیٚلہ	खैंलि (गाँठे)
گیل	गेल (लट्टु)	گیٚڈ	गैंड़ (पूला)

نیا	न्या (न् + या)
نیاے = ے	य = न्याय (झगड़ा)
پیا	प्या (प् + या)
پیاو = و	व = प्याव (बच्चे जन्मनेका उपहार)
کیُ	क्यु (क् + यु)
کیُتھ = تھ	थ = क्युथ (कैसा)
تیُ	त्यु (त् + यु)
تیُتھ = تھ	थ = त्युथ (वैसा)
لیُ	ल्यु (ल् + यु)
لیُتھ = تھ	थ = ल्युथ (बातोंकी पिटाई)
زیُ	ज़्यु (ज़् + यु)
زیُٹھ = ٹھ	ठ = ज़्युठ (बड़ा)
میو	म्यू (म् + यू)
میوٹھ = ٹھ	ठ = म्यूठ (मीठा)
ژیو	च़्यू (च़् + यू)
ژیوٹھ = ٹھ	ठ = च़्यूठ (चटनी)
ڈیو	ड्यू (ड् + यू)
ڈیوٹھ = ٹھ	ठ = ड्यूठ (देखा)
کھیو	ख्यों (ख् + यों)
کھیوں = ں	म = ख्योंम (खाना है)

زٕیو	ज़्यौ (ज़्+यौ)	
زٕیوٚن = ن	न = ज़्योंन (जन्म)	
بٕیو	ब्यौ (ब्+यौं)	
بٕیوٚن = ن	न = ब्योंन (भिन्न)	
ہٕیو	ह्यौ (ह्+यौ)	
ہٕیوٚن = ن	न = ह्योंन (खरीदना)	
ہٕیو	ह्यौ (ह्+यौ)	
ہٕیوٚت = ت	त = ह्योंत (हितकारी)	
پٕیو	प्यौ (प्+यौं)	
پٕیوٚت = ت	त = प्योंत (निब)	
ژھٕیو	छ़्यौ (छ़्+यौं)	
ژھٕیوٚٹ = ٹ	ट = छ़्योंट (झूठन्)	
وٕیو	व्यौ (व्+यौं)	
وٕیوٚٹھ = ٹھ	ठ = व्योंठ (मोटा)	
ٹٕیو	ट्यौ (ट्+यौं)	
ٹٕیوٚٹھ = ٹھ	ठ = ट्योंठ (कड़वा)	
مٕیُ	म्यु (म्+यु)	
مٕیُل = ل	ल = म्युल (मेल)	
کٕیُ	क्यु (क्+यु)	
کٕیُل = ل	ल = क्युल (कील)	

ہیُہ	ह्यु (ह्+यु)
ر = ہیُر	र = ह्युर (गला)
کھیُہ	ख्यु (ख्+यु)
ر = کھیُر	र = ख्युर (गोल चटाई)
پھیُہ	फ्यु (फ्+यु)
ر = پھیُر	र = फ्युर (विवाह के उपरान्त की दावस)
گیُو	ग्यू (ग्+यू)
ر = گیُور	र = ग्यूर (चक्कर)
تیُو	त्यू (त्+यू)
ر = تیُور	र = त्यूर (एक भेड़)
نیُو	न्यू (न्+यू)
ل = نیُول	ल = न्यूल (नीला)
میُو	म्यू (म्+यू)
ل = میُول	ल = म्यूल (मिला)
تیُو	त्यू (त्+यू)
ر = تیُور	र = त्यूर (एक भेड़)

वाक्य :—

(क)	پیالہٕ	प्यालॖ
	اَن	अन्
پیالہٕ اَن یتھ	یتتھ =	यतुथ् = प्यालॖ अन यतुथ
		(प्याला यहां लाओ)
(ख)	اَمیُک	अम्युक
	نیاے	न्याय
اَمیُک نیاے مِٹاو	مِٹاو =	मिटाव = अम्युक न्याय मिटाव।
		(इसका न्याय मिटाओ)
(ग)	کیُل	क्युल
	مہٕ	मॖ
کیُل مہٕ ٹھُک۔	ٹھُک =	ठुक = क्युल मॖ ठुक।
		(कील मत ठोको)
(घ)	ڈُوٗرِس	डुरिस
	وُو	वव
ڈُوٗرِس وُو بیشُول۔	بیشُول =	ब्योल = डुरिस वव ब्योल।
		(क्यारी में बो दो बीज)
(ङ)	ژُو	बॖ
	پیُوس	प्योस
بہٕ پیُوس پتھر	پتھر =	पथर = बॖ प्योस पथर।
		(मैं गिरा पृथ्वी पर)

(च) تمُس तंमिस

رُوُد रुन्द

نہٕ नुँ

نیٚال = تمُس رُود نہٕ نیٚال- न्याल = तंमिस रुन्द नुँ न्याल।

(उसको रहा न अवशेष)

(छ) دوُد दौद

پھیٚار फ्यार

پٕرٕ पुँरुँ

ستھٕ = دوُد پھیٚار پٕر ستھٕ- सूति = दौद फ्यार पुँरुँ सूति।

(दूध छानो मलमल द्वारा)

(ज) دیٚار ख्यार

چھہ छि

کرٲن करान

پٮ۪رٕوٕنۍ ناو = دیٚار چھہ کرٲن پٮ۪رٕوٕنۍ ناو- डरवुँन्यनाव = ख्यार छि करान डरवुँन्यनाव।

(धन है करता अनर्थ)

(झ) اَسہِ असि

کھیٚاو ख्याव

سال = اَسہِ کھیٚاو سال- साल = असि ख्याव साल।

(हमें खिलाव दावत)

(ञ)	کلس	कलस्
	ہُس	हुस्
	گیُور	ग्यूर
	آمُت = کلس ہُس گیُور آمُت ۔	आमुत = कलस हुस ग्यूर आमुत। (सर में है चक्कर आया)
(ट)	کھیُرِس	ख्युरिस
	پیُٹھ	प्यठ
	بیہہ = کھیُرِس پیُٹھ بیہہ ۔	बेह = ख्युरिस प्यठ बेह। (गोल चट्टाई पर बैठ)
(ठ)	زیُون	ज़्योन
	تہٕ	तॅ
	مرُن	मरुन
	کُہنہٕ	कुनॅ
	کانسہٕ	कांसि
	یاد = زیُون تہٕ مرُن کُہنہٕ کانسہٕ یاد ۔	याद = ज़्योन तॅ मरन कुनॅ कांसि तियादे। (जन्म और मरण नहीं है किसी का भी याद)
(ड)	ژادر	ज़ादर
	کرٕ	कर
	بیُون	ब्योन
	بیُون = ژادر کرٕ بیُون بیُون	ब्योन = ज़ादर कर ब्योन ब्योन। (चादर करो अलग अलग)

(क) بتہ — बतॖ
چھُ — छु
کھیوٚن = بتہ چھُ کھیوٚن۔ — ख्योन = बतॖ छु ख्योन।
(भात है खाना)

(ख) مےٚ — मे
ڈیوٗٹھ — ड्यूठ
سہٕ = مےٚ ڈیوٗٹھ سہٕ — सु = मे ड्यूठ सु।
(मैं देखा वह)

(ग) سُہ — सु
چھُ — छु
ہیوٚت — ह्योत
بانٛدو = سُہ چھُ ہیوٚت بانٛدو — बान्दव = सु छु ह्योत बान्दव।
(वह है हितैषी बान्धव)

(क) - कश्मीरी - लिपि = وٚ
(ख) - देवनागरी - लिपि = औ

دوٚر — दोर (मज़बूत)
اوٚر — ओर (अच्छा)
کوٚر — कोर (कंगन)

کھوٗر	खोंर	(नटखट)
گوٗر	गोंर	(गड़ा)
ژھوٗر	छ़ोंर	(खाली)
زوٗر	ज़ोंर	(बहिरा)
ڈوٗر	ठोंर	(सहारा)
پھوٗر	फोर	(हृदय)
پوٗر	पोंर	(पढ़ा)
موٗر	मोंर	(शरीर)
ووٗر	वोंर	(गोल)
ووٗژھ	वोंछ़	(बछड़ा)
گوٗژھ	गोंछ़	(होना चाहिए)
پوٗژھ	पोंछ़	(मेहमान)
بوٗچھ	बोंछ	(भूखा)
اوٗن	ओन	(लाया)
اوٗن	ओंन	(अन्धा)
کھوٗن	खोंन	(खोदा)
گوٗن	गोंन	(घना)
زوٗن	ज़ोंन	(जन)
توٗن	तोंन	(पतला)
پوٗن	पोंन	(कील)

رۆن	रौंन	(पकाया)
وۆن	वौंन	(ढूंढ़ना)
سۆن	सौंन	(गहरा)
کۆٹ	कौंट	(लड़का)
کھۆٹ	खौंट	(खोटा)
گۆٹ	गौंट	(घटा)
ژۆٹ	च़ौंट	(काटा) (रोटी)
ژھۆٹ	छ़ौंट	(नाटा)
ژھوٹ	छ़ोंट	(छीनना)
لۆٹ	लौंट	(दुम)
پۆٹ	पौंट	(ऊन का कपड़ा)
پھۆٹ	फौंट	(डूबा)
مۆٹ	मौंट	(मोटा)
رۆٹ	रौंट	(पकड़ा)
ہۆٹ	हौंट	(गला)
کۆڈ	कौंड	(निकाला)
گۆڈ	गौंड	(अभिषेक)
ژۆڈ	च़ौंड	(माटी की मलारिया)
مۆنڈ	मौंड	(ठूंठ)
ہۆنڈ	हौंड	(भेड़)

تھوٗد — थोंद (लम्बा, कद में)
دوٗد — दोंद (जला)
لوٗد — लोंद (संवारा)
ووٗد — वोंद (रोया)
شوٗد — शोंद (शुद्ध)
ہوٗد — होंद (रूखा-सूखा)

वाक्य :—

(क) ہٕنٛزِس — हंज़िस
چھُم — छुम
کوٚر — कोर
لوٚگمُت = ہٕنٛزِس چھُم کوٚر لوٚگمُت — लोंगिथ = हंज़िस छुम कोर लोंगुथ।
(कलाई में है कंगन लगा हुआ)

(ख) وٕژھَس — वंछ़िस
کَر — कर
گَنٛڈ = وٕژھَس کَر گَنٛڈ — गंड = वंछ़िस कर गंड।
(बछड़े को करो बांध)

(ग) پوٚژھ — पोंछ़
ژاو — च़ाव
بَر — बर
کِنۍ = پوٚژھ ژاو بَر کِنۍ — किन्य = पोंछ़ च़ाव बर किन्य।
(मेहमान घुसा दरवाज़े से)

(घ) سُہ چھُ | सुह छु
بوچھ بوچھ | बौछि बौछि
کران = سُہ چھُ بوچھ بوچھ کران۔ | करान = सुह छु बौछि बौछि करान।
(वह है भूख भूख कर रहा)

(ङ) اوٗن | औन
زانہِ | ज़ानि
نہٕ | नु
پرٛٲنِ بتہٕ = | प्रौन बतु = औन ज़ानि नु प्रौन बतु।
اوٗن زانہِ نہٕ پرٛٲنِ بتہٕ۔ | (अन्धा जानता नहीं उजला भात)

(च) پلو | पलव
گو | गव
اوٗژھ = | औछ़ = पलव गव औछ़।
پلو گو اوٗژھ۔ | (कपड़ा गया फट)

(छ) ہٕنٛڈِس | ह्यंडिस
چھُم | छुम
ژوٗک | ज़ौक
لگان = | लगान = ह्यंडिस छुम ज़ौक लगान।
ہٕنٛڈِس چھُم ژوٗک لگان۔ | (गले में है खटाई लगनी)

(ख) مےٚ تھوٚو — मैं थोव

زوٚڈ — ज़ोंड

آنٛگنس — आंगनस

منٛز = — मंज़ = मैं थोव ज़ोंड आंगनस मंज़।

مےٚ تھوٚو زوٚڈ آنٛگنس منٛز

(मैं ने रखी मलीरिया आंगन में)

(ग) سُہ — सु

گو — गव

پانٛہٕ — पानि

سیٚتی — सूँति

شٕرۍ = — संरि = स गव पानि सूँति संरि।

سُہ گو پانٛہٕ سیٚتی شٕرۍ

(वह गया पानी से भीग)

(घ) سُہ — स

پھوٚر — फोंर

پنٕنِس — पनॅनिस

ماٚلِس = — मॉलिस = स फोंर पनॅनिस मॉलिस।

سُہ پھوٚر پنٕنِس ماٚلِس

(वह चोरी कर बैठा अपने ही पिता की)

(ङ) پھوٚر — फोंर

ژھُم — छुम

وُتھان =   वौथान = फोर कुम वौथान।
پھوٚر چھُم وُتھان۔   (दिल है धड़क रहा)

(ठ) تمہِ   तंमि
پۆر   पोंर
ووٚکھُن =   वोंखुन = तंमि पोंर वोंखुन।
تمہِ پۆر ووٚکھُن۔   (उस (लड़की) ने पढ़ा सबक़)

(ड) بَتہٕ   बतॅु
رۆن = بَتہٕ رۆن۔   रौंन = बतॅु रौंन।
(भात पकाया)

(ढ) رَس   रस
چھُ   छु
تۆن =   तौंन = रस छु तौंन।
(रस है पतला)

(ण) یێتہِ   यैति
چھُنہٕ   छुनॅ
کانٛہہ   कांह
زۆن =   ज़ौंन = यैति छुनॅ कांह ज़ौंन।
یێتہِ چھُنہٕ کانٛہہ زۆن۔   (यहां है नहीं कोई जन)

(त) وَوّن वौंन
دِس दिस
نوّن नौंन
نیرِ = وَوّن دِس نوّن نیرِ۔ नैरि = वौंन दिस नौंन नैरि।
(खोज डालो ज़ाहिर निकलेगा)

(थ) پوّن पौंन
چھُ छु
توّن = پوّن چھُ توّن۔ तौंन = पौंन छु तौंन।
(कील है पतला)

(द) کوّٹ कौंट
دْراو द्राव
کھوّٹ = کوّٹ دْراو کھوّٹ۔ खौंट = कौंट द्राव खौंट।
(लड़का निकला खोटा)

(ध) سُہ چھُ सु छु
زوّر = سُہ چھُ زوّر۔ ज़ौंर = सु छु ज़ौंर।
(वह है बहिरा)

(न) مےٚ मैं
ژوّٹ झ़ोंट
کپر कपर
تھان = مےٚ ژوّٹ کپر تھان۔ थान = मैं झ़ोंट कपर थान।
(मैं ने काटा कपड़े का थान)

"ध्वनि विभेद"

I देवनागरी-लिपि /ओ/(و)			II कश्मीरी-लिपि /وٗ/(औ)
دور	दोर (दौड़)	دوٗر	दौर (मज़बूत)
اور	ओर (यहां)	اوٗر	और (अच्छा, ठीक)
کور	कोर (उचाला)	کوٗر	कौर (कंगन)
کھور	खोर (चढ़ाया)	کھوٗر	खौर (नटखट)
زور	ज़ोर (जोर)	زوٗر	ज़ौर (बहरा)
مور	मोर (मारा)	موٗر	मौर (शरीर)
وور	वोर (निर्वाह)	ووٗر	वौर (गोल)
سور	सोर (ढोया)	سوٗر	सौर (स्मरण किया)
ٹور	तोर (सांकल)	ٹوٗر	तौर (पार हुआ)

कश्मीरी भाषा के निजी दीर्घ स्वर

(क) कश्मीरी-लिपि = ٲ

(ख) देवनागरी-लिपि = आं

ٲس	आंस	(मुंह)
ٲٹھ	आंठ	(आठ)
ٲل	आंल	(इलाची)

آر	ऑर	(आड़ू)
کآر	कॉर	(गर्दन)
گآر	गॉर	(सिंघाड़ा)
ژآر	च़ॉर	(कुटनी)
ژھآر	छ़ॉर	(ढूंढ़)
جآر	जॉर	(तेजी)
تآر	तॉर	(विलंब)
تھآر	थॉर	(व्यग्रता)
دآر	दॉर	(खिड़की)
نآر	नॉर	(पानी का बर्तन, ताम लोटा)
پآر	पॉर	(संवारना)
مآر	मॉर	(दलदल नाला)
یآر	यॉर	(चीड़ का बर्तन)
لآر	लॉर	(खीरा)
وآر	वॉर	(पानी का बर्तन)
شآر	शॉर	(भींगा)
سآر	सॉर	(चौखटा)
ہآر	हॉर	(मैना)
وآر	वॉर	(बगीचा)

वाक्य :—

(क) سُہ چھُ — सु छु
وُڈوُن — वुडुवुन
پاز = سُہ چھُ وُڈوُن پاز۔ — पांज़ = सु छु वुड़ुवुन पांज़।
(वह है उड़ता हुआ बाज़)

(ख) کُل چھُ — कुल छु
رآٹھو — रांठ्य
گومُت = — गोमुत् = कुल छु रांठ्य गोमुत्।
کُل چھُ رآٹھو گومُت۔ — (पेड़ है मरत्त हुआ)

(ग) زآم کیُت — ज़ांम क्युत
چھُم — छुम
دود — दौद
اَنُن = — अनुन = ज़ांम क्युत छुम दौद अनुन।
زآم کیُت چھُم دود اَنُن۔ — (ननद के लिए है दूध लाना)

(घ) توٗمُلس — तोंमलस्
دِژُم — दिच़ुम्
ژآر = — च़ार = तोंमुलस् दिच़ुम च़ार
توٗمُلس دِژُم ژآر۔ — (चावल को दिए कटनी)

(ङ) آس — आंस
تھو — थव्

ووٚتھ = वोंथ = आंस थव वोंथ।
آس تھو ووٚتھ۔
(मुंह रखो खुला)

(च) آٹھ आंठ
روٗپیہ रौपयि
دِم = दिम् = आंठ रौपयि दिम।
آٹھ روپیہ دِم۔
[आठ रुपये देदो (मुझे)]

(क) دار दार
کر कर
بنٛد = बन्द = दार कर बन्द।
دار کر بنٛد
(खिड़की करो बन्द)

(ज) کانٛشی कांशि
گٲڑٕ गाड़ि
گار गार
کھیٚنی = کانٛشی گٲڑٕ گار کھیٚنی۔ = खेंयनि = कांशि गाड़ि गार खेंयनि।
(एकादशी को चाहिए सिंघाड़े खाने)

(अ) آر आंर
آنچار आंचार
کٕھ कु
کیوٗٹھ क्यूठ
گٔڈان = गढ़ान =

	آر آنچارٕ چھُ میوٚٹھ گژھان۔	आंर आंचार छु म्यूठ गछ़ान
		(आडूआ अचार है स्वादिष्ट बनता)
(अ)		
	لآرِس	लांरस
	گژھِ	गछ़ि
	کٔلہٕ	कलॅु
	ژٹُن =	च़टुन = लांरस गछ़ि कलॅु च़टुन।
	لآرِس گژھِ کٔلہٕ ژٹُن۔	(खीरे को चाहिए सर काटना)
(ट)	تھآر	थांर
	گژھِنہٕ	गछ़नॅु
	پاوٕنۍ	पावॅुन्य
	کآم	कांम
	کران =	करान = थांर गछ़नॅु पावॅुन्य कांम करान।
	تھآر گژھِنہٕ پاوٕنۍ کآم کران۔	(व्यग्रता चाहिए नहीं करनी काम करते)
(ठ)	سُہ چھُ	सु छु
	مآرِ نِش	मांर निश
	روزان =	रोज़ान = सु छु मांर निश रोज़ान।
	سُہ چھُ مآرِ نِش روزان۔	(वह है दलदल नाले के पास रहता)

(ड)	یار	यांर
	چھنہ	छॆ
	شیہجار	शेंहजार
	دوان =	दिवान = यांर छॆ शेंहजार
	یار چھنہ شیہجار دوان -	दिवान।
		(चीड़ है शीतलता देता)
	سہہ	सॅुह
(ढ)	وُچھتھ	बुछिथ
	پیٹھ	पॆंयि
	تمس	तॆंमिस
	زنگن	ज़ंगन
	چھار =	छांर = सॅुह बुछिथ पॆंयि
	سہہ وُچھتھ پیٹھ تمس زنگن	तॆंमिस ज़ंगन छांर।
	چھار -	(शेर देखकर पड़ी उसकी टांगों
		में तेज़ी)
(ण)	کار	कांर
	تھو	थव
	تھز = کار تھو تھز	थंज़ = कांर थव थंज़।
		(गर्दन रखो अपनी।
(त)	نوش	नौश
	پار	पांर
	خاندرس	खांदरस
	کِرٛ =	किथ़ =

نوش یار خانڈرس کِنٕز۔ — नौश यार खांदरस किन।
(वह संवारी विवाह के लिए)

(थ) ناو — नाव
تار — तार
اپور = — अपोर = नाव तार अपोर।
ناو تار اپور۔ — (नौका को उतारा उसपार)

(द) کامہ — कामि
مۄ — मुँ
کر — कर
تار = کامہ مۄ کر تار۔ — तार = कामि मुँ कर तार।
(काम में मत करो विलंब)

(ध) سو — सौ
چھے — छेय
شار = سو چھے شار۔ — शार = सौ छेय शार (स्त्री०)
(वह है भीगी)

(न) دود — दौदुँ
وار — वार
کتہ — कति
تھاوِتھ = — थांवुँथ = दौदुँ वार कति थांवुथ
دود وار کتہ تھاوِتھ۔ — (दूध का बर्तन कहां रखा)

(घ) داریٖنٛز — दारि हुँन्ज़

سآر — सार

چھے — छे

پھٹمٕژ — फुटमॅच

= داریٖنٛز سآر چھے پھٹمٕژ — = दारि हुँन्ज़ सार छे फुटुँ मॅच़।

(खिड़की का चौखटा है टूटा हुआ)

(क) ہآر — हार

چھے — छे

کران — करान

بولباشہ = ہآر چھے کران بولباشہ — बोलुबाशॅ = हार छे करान बोलबाशॅ।

(सारिका है करती बोलभाषा)

(ख) مے — मे

چھُنہٕ — छुनॅ

وُنہٕ — वुनि

مآل = مے چھُنہٕ وُنہٕ مآل — मांल = मे छुनॅ वुनि मांल।

(मुझे है नहीं अभी भूख)

(ग)- پاں — पां

نآر — नार

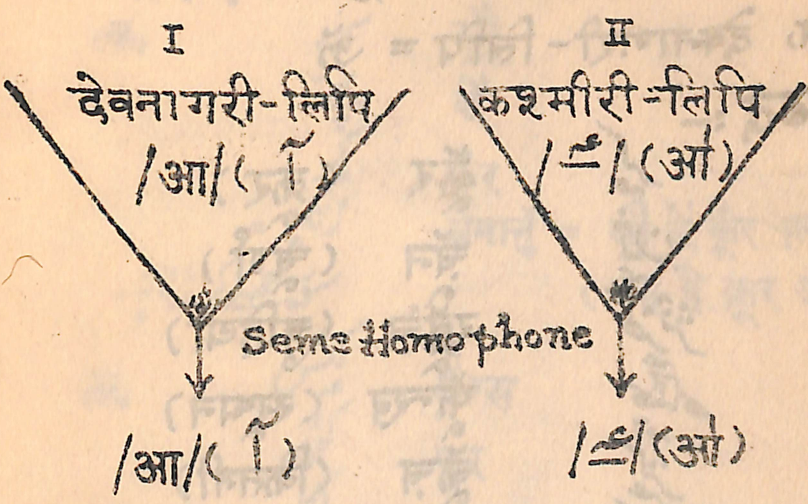
اَن — अन

یور = — योर = पां नार अन योर।

پاں نآران یور —

(पानी का ताम लोटा लाओ यहां)

"ध्वनि विभेद"



پاز	पाज़ (निकास)	پاز	पांज़ (बाज़)
ژار	च़ार (छांटना)	ژار	च़ांर (कुटनी)
راٹھ	राठ (मूसलाधार)	راٹھ	रांठ्य (लफंगा)
جام	जाम (मुरब्बा)	جام	ज़ांम (ननदको)
وار	वार (दिन)	وار	वांर (बगीचा)
لار	लार (भागदौड़)	لار	लांर (खीरा)
تار	तार (नदी पार)	تار	तांर (फुरसत)
سار	सार (धोओ)	سار	सांर (खिड़कीका चौखटा)
کار	कार (उत्सव आदि)	کار	कांर (गर्दन)

(क) कश्मीरी-लिपि = 

(ख) देवनागरी-लिपि = ॐ

शब्द :-

کۄر	कॅूर	(क्रूर)
ژۄن	चॅून	(चूर्ण)
کھۄژ	खॅूच़	(चुहिया)
پھۄنکھ	फॅून्ख	(सूचन)
کۄژ	कॅूच़	(कितनी)
کھۄنکھ	खॅूंख	(नाक से बात करने वाली)
گۄڈ	गॅूड	(गहरी)
ژۄنڈ	चॅून्ड	(बात प्रवाह)
کۄتیہ	कॅूत्य	(कितने)
کۄنس	कॅून्स	(कनिष्ठा, छोटी)
ڈۄس	डॅूस	(गदा)
تۄر	तॅूर	(सर्दी)
رۄف	रॅूफ	(रूप)
قیمتھ	कॅमथ	(कीमत)
کۄتیس	कॅूतिस	(कितने को/में)
قیدس	कॅूदिस	(कैदी को)

वाक्य :—

(क) سوٗ / चोै
چھےٚ / छै
کرٛوٗر / क्रूर
زنانہٕ = سوٗ چھےٚ کرٛوٗر زنانہٕ۔ / ज़नानुं = सोै छै क्रूर ज़नानुं।
(वह है क्रूर औरत)

(ख) کٔنِس / कॅन्स
کوٗر / कूर
کَتہٕ / कति
چھےٚس = کٔنِس کوٗر کَتہٕ چھےٚس۔ / छेस = कॅन्स कूर कति छेस।
(छोटी लड़की कहां है)

(ग) برارِ / ब्रारि
ہیٚژ / हेंच़
مازَس / माज़स
پھوٗنکھ = برارِ ہیٚژ مازَس پھوٗنکھ۔ / फॅून्ख = ब्रारि हेंच़ माज़स फॅून्ख।
(बिल्ली ने लिया मांस को सूंघ)

(घ) اَتہِ / अति
چھےٚ / छैय
گگُر / गगर
کھوٗنژ = اَتہِ چھےٚ گگُر کھوٗنژ۔ / खॅून्च़ = अति छैय गगर खॅून्च़।
(यहां है चूहिया छोटी)

(ङ) اَمی — अंमि

کوٗر — कौंर

شستٕرس — शसतॅरस

ژٕن — च़ॅन = अंमि कौंर शसतॅरस च़ॅन

= امی کوٗر شستٕرس ژٕن

(इसने किया लोहे को चूर्ण)

(च) اَمِس — अंमिस

کٕژ — कॅच़

کاژِہ — कांजि

چھیبہ — छॆ

کوٗر = اَمِس کٕژ کاژِہ چھیبہ کوٗر — कॅर = अंमिस कॅच़ कांजि छॆ कॅर।

(इसकी कितने काल की है लड़की)

(छ) — تٔمِس — तॅमिस

چھےٚ — छैय

کھٔنکھ — खॅन्ख

زَنانۍ = تٔمِس چھےٚ کھٔنکھ زَنانۍ — ज़नानॅ = तॅमिस छैय खॅन्ख ज़नानॅ।

(उसकी है निकियौटा पत्नी)

(ज) — تَس — तस

چھےٚ — छैय

ماج — मांजि

ستٕھا — स्यठा

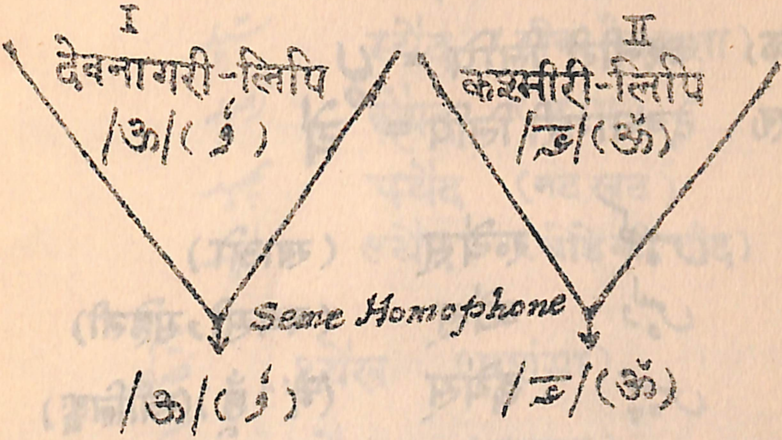
گُنٛڈ = تَس چھےٚ ماج ستٕھا گُنٛڈ — गॅंड = तस छैय मांजि स्यठा गॅंड।

(उसकी है माता बड़ी गूढ़)

(क)	اَتہِ	अति
	کِتیٚ	कॅत्य
	زَنہٕ	ज़ॅनि
	چھِ	छि
اَتہِ کِتیٚ زَنہٕ چھِ بیٚہتھ =	بیٚہتھ	बिहिथ = अति कॅत्य ज़ॅनि छि बिहिथ। (यहां कितने जन हैं बैठे)
(ख)	کتھ	कथ
	مہ	मॅ
	کر	कर
	سُہ	सु
	لاییہِ	लायी
کتھ مہ کر سُہ لاییہِ ڈوٗس =	ڈوٗس	डूँस = कथ मु कर सु लायी डूँस। (बात मत करो वह मारेगा गदा)
(ग)	وَنٛدَس	वंदस
	چھے	छे
	آسان	आसान
	سیٹھاہ	स्यठा
وَنٛدَس چھے آسان سیٹھاہ تُر =	تُر	तूँर = वंदस छे आसान स्यठा तॅर। (जाड़े में है होती बहुत सर्दी)
(घ)	اَمہِ	अंमि
	ہانٛزی	हांन्य
	مٔنٛز	मैं
	کَم	कम

	رٔپھ = اَمی ہاوِ مے کم رٔپھ۔	रूँफ = अमि हाव्य में कमरूँफ। (इसने दिखाए मुझे विचित्र रूप)
(ङ) -		
	قیدِس	कॅूदिस
	دِ	दि
	ترٛیش = قیدِس دِ ترٛیش۔	त्रेश = कॅूदिस दि त्रेश। (कैदी को दो पानी)
(ढ)	اَتھ	अथ
	ژادرِ	च़ादरि
	کیا	क्या
	قیمتھ = اَتھ ژادرِ کیا قیمتھ۔	कॅूमथ = अथ च़ादरि क्या कॅूमथ। (इस चादर का है क्या कीमत) (प्रश्न-निषेध)
(ण)	کیتس	कॅूतिस
	کالس	कालस
	کھُم	कुम्
	اتھ	अति
	روزُن = کیتس کالس کھُم اتھ روزُن۔	रोज़ुन = कॅूतिस कालस कुम् अति रोज़ुन। (कितने समय तक है यहां रहना)

"ध्वनि-विभेद"



[illegible] (क़ूल (कुंआ)	[illegible]	क़ॗर (क्रूर)
[illegible]	ऩूर (चोर)	[illegible]	ऩ्ॗन (चूर्ण)
[illegible]	तूर (बसूला)	[illegible]	तॗर (सर्दी)
[illegible]	रूग (रोग)	[illegible]	रॗफ (रूप)
[illegible]	कूत (कितना)	[illegible]	कॗत (कितनी)
[illegible]	कूर (कुमारी)	[illegible]	कॗमथ (कीमत)

"संयुक्त कश्मीरी स्वर"

(क) कश्मीरी लिपि = ێ
(ख) देवनागरी लिपि = यें

کھیٚس	ख्येंस्	(खाओ)
ویٚس	व्येंस्	(वयसी, सहेली)
ہیٚس	ह्येंस्	(मैं "हूँ") (स्त्रीलिङ्ग)
کھیٚن	ख्येंन्	(खाद्य)
پیٚن	ह्येंन्	(चौकसी)
زیٚن	ज़्येंन्	(गारा)
دیٚن	द्येंन्	(दिन) (बहुवचन)
بیٚن	ब्येंन्	(भिन्नता)
ریٚن	र्येंन्	(क़र्ज़)
ہیٚل (دیٚل)	द्येंल्	(कील)
گیٚل	ग्येंल्	(ऐंठन)
کھیٚل	ख्येंल्	(कमल फूल का गोलाकार घास)
ریٚل	र्येंल्	-(सीर)

دیُد द्येंद (दादी, नानी)
ویُد व्येंद (तौर-तरीक़ा)
ستیُد स्त्येंद (ठीक, तैय करना)
ژھیُد छ़्येंद (ढ़ांप)
پھیُد फ्येंद (नट खट)
لیُد ल्येंद (घोडे की लीद)

تھیُکھ थ्येंख (प्रशंसा)
دیُکھ द्येंख (यातना)
پیُکھ प्येंख (गिरना)
لیُکھ ल्येंख (गाली)
سیُکھ स्येंख (सिकता, रेत)

ریُتھ र्‌य्येंथ (महीना)
کھیُتھ ख्येंथ (खाकर)
ہیُتھ ह्येंथ (लेकर)
ویُتھ व्येंथ (वितस्ता नदी)
زیُتھ ज़्येंथ (जन्म लेकर)
نیُتھ न्येंथ (सदा)
تیُتھ त्येंथ (तिथि)

वाक्य :—

(क)

ژٕ — च़ु

کھیٚس — ख्यैस = च़ु ख्यैस ।

ژٕ کھیٚس -

(तुम (उसके यहां) खाओ)

(ख)

زوٗن — ज़ून

چھےٚ — छै

میٲنۍ — म्यांन्य

ویٚس — व्यैस = ज़ून छै म्यांन्य व्यैस।

زوٗن چھےٚ میٲنۍ ویٚس -

(ज़ून [व्यक्तिवाचक] है मेरी सहेली)

(ग)

بہٕ — बॖ

چھس — छुस

تٔسنٛز — तसॖन्ज़

کوٗر — कूर = बॖ छुस तसॖन्ज़ कूर।

بہٕ چھس تٔسنٛز کوٗر -

(मैं हूँ उसकी लड़की)

(घ)

بیمارس — बैमारस

گژھہِ — गछि

کھیٚن — ख्यैन

دیُن — द्युन = बैमारस गछि ख्यैन द्युन।

بیمارس گژھہِ کھیٚن دیُن -

(बीमार को चाहिए खाना देना)

(ङ) تمِس तमिस
رُوٗدنہٕ रूदनु
کانٛہہ कांह
ہیٚن = تمِس رُوٗدنہٕ کانٛہہ ہیٚن۔ ह्योन = तमिस रूदनु कांह ह्योन।
(उसको रहा नहीं कोई भी खौफ़)

(च) ڈٕسِلس दसिलस
پِلہٕناو पिलुनाव
زیٚن = ڈٕسِلس پِلہٕناو زیٚن۔ ज़्योन = दसिलस पिलुनाव ज़्योन।
(मिलकार को ददो गारा)

(छ) ڈٕرٛوٗجرٕکی - द्रौजरु क्य
دیٚن द्योन
چھ छि
کٕرِ कूरि
آسان = ڈٕرٛوٗجرٕکی دیٚن چھ کٕرِ آسان۔ आसान = द्रौज़रुक्य द्योन छि, कूरि आसान।
(महँगाई के दिन हैं क्रूर होते)

(ज) مےٚ में
تہٕ तु
تمِس तमिस
چھُنہٕ छुनु
کانٛہہ कांह
بیٚن = مےٚ تہٕ تمِس چھُنہٕ کانٛہہ بیٚن۔ ब्योन = में तु तमिस छुनु कांह ब्योन।
(मुझ और उसमें है नहीं भिन्नता)

(झ)- تمہٕ — तॅम्य
وول — वोल
مٲلِ سُند — मॉलि सुन्द
رین — रयैन
نکھہ = تمہٕ وول مٲلِ سُند رین نکھہ۔ — नखुँ = तॅम्य वोल मॉलि सुन्द रयैन नखुँ।
(उसने उतारा पिता का ऋण (अपने) कन्धों से)

(ञ) ژونٹھس — च़ूंठिस
تُل — तुल
وٚل = ژونٹھس تُل وٚل۔ — व्यॆल = च़ूंठिस तुल व्यॆल।
(सेब का उतारो छिलका)

(ट) سُہ — सु
دراو — द्राव
گیل — ग्येल
مٲرِتھ = سُہ دراو گیل مٲرِتھ۔ — मॉरिथ = सु द्राव ग्येल मॉरिथ।
(वह चला ऐंठन मारके)

(ठ) ڈُلس — डलस
منز — मंज़
چھ — छि
کمبل — रुयेल
پھولان = ڈُلس منز چھ کمبل پھولان۔ — फौलान = डलस मंज़ छि रुयेल फौलान।
(डल (सरोवर) में है कमल का घास खिलता)

(ढ)

کپٔر	कपर
ریٖل	र्येल
دِتہٕ	दितुॅ
یوٗرِ = کپٔر ریٖل دِتہٕ یوٗرِ۔	यूरि = कपर र्येल दितुॅ यूरि।
	(कपड़े की रील दे दो इस ओर)

(ण)

أتھ	अथ
چھا	छा
کانٛہہ	कांह
وِیٛد = أتھ چھا کانٛہہ وِیٛد۔	व्यंद = अथ छा कांह व्यंद।
	(इसमें है कोई विघ्न)

(त)

یہِ	यि
کٲم	कांम
گٔیہِ	गंयि
سیٖد = یہِ کٲم گٔیہِ سیٖد	स्यंद = यि कांम गंयि स्यंद।
	(यह काम हुआ सिद्ध)

(थ)

دارِ کِنہِ	दारि किन्नि
مہٕ نیٖر	मॅ नेर
بوٚن	बौन
پیٚکھ = دارِ کِنہِ مہٕ نیٖر بوٚن پیٚکھ۔	प्येख = दारि किन्नि मॅ नेर बौन प्येख।
	(खिड़की से मत निकलो नीचे गिर जाओगे)

(ङ)	تمی	तंमि
	ژآر	चांर
تمی ژآر لیکھ -	لیکھ =	स्यैरव = तंमि चांर स्यैरव। (उसने गाली निकाली)
(च)	از	अज़
	کُس	कुस
	چھُ	छु
از کُس چھُ ریتھ -	ریتھ =	रयेथ = अज़ कुस छु रयेथ। (आज कौन सा है महीना)
(छ)	وتھ	व्येथ
	چھےَ	छै
	آگرِے	आगुँरैय
وتھ چھےَ آگرِے گرزان -	گرزان =	ग्रज़ान = व्येथ छै आगुँरैय ग्रज़ान। (वितस्ता (नदी) है स्रोत से ही गर्जती)
(ज)	زیتھ	ज़्येथ
	گژھِ	गछि
	شُر	शुर
زیتھ گژھِ شُر لَسُن -	لَسُن =	लसुन = ज़्येथ गछि शुर लसुन। (पैदा होकर चाहिए बच्चा जीवित रहना)

(क)

بہٕ	बुँ
دراس	द्रास
ہیٚتھ	ह्यौंथ
تہٕ	तुँ
کھیٚتھ = بہٕ دراس ہیٚتھ تہٕ کھیٚتھ	ख्यैंथ = बुँ द्रास ह्यौंथ तुँ ख्यैंथ।

(मैं निकला लेकर और खाकर)

(ख)

اَز	अज़
کیاہ	क्या
چھِ	छि
تھیٚتھ = اَز کیاہ چھِ تھیٚتھ	थ्यैंथ = अज़ क्या छि थ्यैंथ।

(आज क्या है तिथि)

संयुक्त कश्मीरी स्वर

(क) कश्मीरी-लिपि = ۄ

(ख) देवनागरी-लिपि = औ़

शब्द :—

سۄن	सौ़न	(सोना)
دۄن	दौ़न	(दो को)
کھۄن	खौ़न	(कोहनी, पर्वत की गोदी)

گوٗن	गौन	(गुण, कश्मीरी हिन्दू स्त्री का नाम)
کوٗن	कौन	(बार बार पूछने का हठ)
ژوٗن	चौन	(चार को)
زوٗن	ज़ौन	(ध्यान)
بوٗن	बौन	(नीचे)
کوٗچھ	कौछ	[गोद (में)]
بوٗچھ	बौछ	(भूख)
کھوٗژ	खौच	(खोटी)
کوٗژھُل	कौछुल	(शाली का बोझा ढोने वाला मज़दूर)
گوٗژل	गौखल	(पोपला)
سوٗژل	सौखल	(एक प्रकार का शाक)
ژوٗژل	चौखल	(बातूनी स्त्री)
کھوٗڈ	खौड	(गड्डा)
گوٗڈ	गौड	(टखना)
بوٗڈ	बौड	(भीगना)
چوٗکھتُ	चौखतु	(तड़का भोजन)
دوٗکھ	दौख	(दुःख)
سوٗکھ	सौख	(सुख)

چھوکھ	छौख	(साबुन लगाने के उपरान्त पानी में कपड़े को खंगालना)
ڈوکھ	डौख	(हेढ़ापन)
تھوکھ	थौख	(थूक)
موکھ	मौख	(मुख)
دون	दौन	(दो को)
دود	दौद	(दूध)
دوس	दौस	(दीवार)
موٹھ	मौठ	(मुट्ठी)
ووٹھ	वौठ	(कूदना, उछलन)
سوٹھکھ	सौठकुँ	(स्फाटिका, संग मरमर)
ژھوٹھ	छौठ	(कचरा, झाड़)
کول	कौल	(नदी)
کھول	खौल	(खोल)
ژول	चौल	(अस्थायी चूल्हा)
ژول	ज़ौल	(झपकी)
ٹھول	ठौल	(सर की ठोकर)
مول	मौल	(मूल्य)
لولن	लौलुन	(इतराना)
سورمہ	सौरसुँ	(सुरमा)
کوکر	कौकुर	(मुर्गी)

کھوکھر — खोखुर (खोखला)
ژوکھر — ज़ोखुर (माज़ूर)
دوکر — दोकुर (हथौड़ा)

वाक्य :—

(क) موکھ — मोख
چھل — छल = मोख छल।
چھل = موکھ چھل -
(मुंह धोलो)

(ख) کول — कोल
چھیہ — छे
وسان — वसान
منز — मंज़
گامہ — गामुं = कोल छे वसान मंज़ गामुं।
کول چھیہ وسان منز گامہ -
(नदी है बहती में गाओं)

(ग) گوٗرِس — गूरिस
نِش — निश
اَن — अन
دۄد — दोद = गूरिस निश अन दोद।
گوٗرِس نِش اَن دۄد -
(ग्वाले के पास लाओ दूध)

(ग) اَتہ अति
چھُ छु
زٕسوٚٹھ = कोठ = अति छु कोठ।
اَتہ چھُ زٕسوٚٹھ – (यहां है कचरा)

(घ) شُر शुर
چھُ छु
کوٚچھِ कोछि
مَنٛز = मंज़ = शुर छु कोछि मंज़।
شُر چھُ کوٚچھِ مَنٛز (शिशु है गोद में)

(ङ) اَز अज़
چھُ छु
سوٗن सोन
دٔرٛوٚگ = द्रोग = अज़ छु सोन द्रोग।
اَز چھُ سوٗن دٔرٛوٚگ – (आज है सोना महंगा)

(च) دوٚن दोन
ترٛٚن तरन
دِ दि
واٹھ = वाठ = दोन तरन दि
دوٚن ترٛٚن دِ واٹھ – वाठ।
(दो नदियों को दो जोड़)

(छ) کُلِس — कुलिस
چھِیہ — छै
ڈۄکھ — डौख
ژامُر = کُلِس چھِیہ ڈۄکھ ژامُر — ज़ामुँज़ = कुलिस छै डौखज़ामुँज़।
(पिंड में है टेढ़ापन आया)

(ज) موٚٹھ — मौठ
کَر — कर
بَنٛد = موٚٹھ کَر بَنٛد — बन्द = मौठ कर बन्द।
(मुट्ठी करो बन्द)

(झ) — وَنَس — वनस
مَنٛز — मंज़
چھِیہ — छै
کوٚٹھ — कौठ
کھَسان = وَنَس مَنٛز چھِیہ کوٚٹھ کھَسان — खसान = वनस मंज़ छै कौठ खसान।
(वन में है कुष्ठा निकलती)

(नोट:- कुष्ठा एक बूटी है जिसे कश्मीरी में कौठ कहते हैं।)

(ञ) بَنَس — बनस
چھِیہ — छै
بوٚڑِ — बौढि

بُچھِر = بَبَس چھِہ بُچھِر — तंजभुँच = बबस छैबौछि तंजिभुँच।
(बाबा को है भूख लगी)

(ट) اَتھ — अथ
چھُ — छु
پانٛژھ — पांछ
رۄپیہ — रौपयि
مول — मौल = अथ छु पांछ रौपयि मौल।
مول = اَتھ چھُ پانٛژھ رۄپیہ مول۔
(इसका है पांच रुपये मूल्य)

(ठ) زولہٕ — ज़ौलुँ
مہٕ — मुँ
کر — कर = ज़ौलुँ मुँ कर।
کر = زولہٕ مہٕ کر۔
(झपकी मत करो)

(ड) کوٗژُل — कौछुल
چھُ — छु
دانہٕ — दानि
ساران — सारान = कौछुल छु दानि सारान।
ساران = کوٗژُل چھُ دانہٕ ساران۔
[(शाली ढोने वाला) मज़दूर है शाली को रहा है]

(ढ) آمِس — आमिस
چھُ — छु

	ڈ	बडुँ
اَمِس ڈ =	زُھوکھ	ड़ोख = अँमिस डु बडुँ
بڈ زھوکھ۔		ड़ोख।
		(इसकी है बड़ी रेढ़न)
(ग)	تمس	तमिस
	کھننُ	कुनुँ
	بِھتھ	बिहिथ
تمس چھنُ =	سوکھ	सोख = तमिस कुनुँ बिहिथ
بہتھ سوکھ۔		सोख।
		(उसको है नहीं बैठके सुख)
(घ)	دانڈس	दान्दस
	چھُ	छु
	گوڈ	गोड
دانڈس =	پھُٹمُت	फुटुँमुत = दान्दस छु गोड
چھُ گوڈ پھُٹمُت۔		फुटुँमुत।
		(बैल का है टखना टूटा)
(ङ)	دیوس	दीसि
	چھُ	छु
	کون	कून
دیوس چھُ =	ڈولمُت	डोलुँमुत = (दीवार का कोना हिला है)
کون ڈولمُت		= दीसि छु कून डोलमुत।
(च)	دوکر	दौकुर
	اَن	अन

	کیٹھل	क्युल
دو گران کیٹھل ٹھکھ -	ٹھکھ =	ठुख = कौकुर अन क्युल ठुख। (हथौड़ा लाओ कील ठोंको)
(ख)	کوکرٗ	कौकुर
	چھُ	छु
	لایان	लायान
	شُلہ	सुलि
کوکرٗ چھُ لایان شُلہ ناد -	ناد =	नाद = कौकुर छु लायान सुलि नाद। (मुर्गा है लगाता प्रभात को आवाज़)
(ग)	تمی	तमि
	لاٰے	लायि
	مے	में
تمی لاٰے مے ٹھول -	ٹھول =	ठौल = तमि लायि में ठौल। (उसने मारी मुझे सरकी ठोकर)

"कश्मीरी रीडर"

कश्मीरी भाषा में देवनागरी के अनुरूप स्वर - व्यंजन एवं मिश्रित कश्मीरी ध्वनि

खण्ड - V.

कश्मीरी-भाषा में देवनागरी के अनुरूप स्वर-ध्वनियां

[निम्नलिखित ह्रस्व-दीर्घ ध्वनियां देवनागरी और कश्मीरी भाषा में समान रूप से प्रयुक्त होती हैं। इस स्तम्भ के अग्रिम खण्डों में देवनागरी ह्रस्व-स्वर एवं दीर्घ स्वर का अभ्यास प्रस्तुत किया जाएगा। देवनागरी की प्रत्येक ह्रस्व-स्वर और दीर्घ-स्वर ध्वनि का शाब्दिक प्रयोग प्रस्तुत करके इन शब्दों का वाक्यात्मक प्रयोग भी प्रस्तुत होगा। इसके अतिरिक्त देवनागरी की प्रत्येक ह्रस्व-स्वर, दीर्घ-स्वर तथा संयुक्त स्वर के शाब्दिक और वाक्यात्मक प्रयोग के उपरान्त एक तुलनात्मक तालिका (Comperative Table) प्रस्तुत होगी जिसमें कश्मीरी ह्रस्व-स्वर, दीर्घ-स्वर और संयुक्त स्वर की ध्वन्यात्मक-तुलना (Phonological Comparision) देवनागरी ह्रस्व-स्वर, दीर्घ-स्वर और संयुक्त स्वर से की जाएगी। उदाहरण के रूप में देवनागरी /अ/ ध्वनि और कश्मीरी /अ/ ध्वनि हिन्दी पाठक के लिए किंचित

भ्रामक बनती है। इस भ्रान्ति को दूर करने के लिए प्रत्येक पाठके अन्त में अभ्यासवर्तिका देकर उच्चारण-स्थान (Place of articulation) को पुनः एक बार स्पष्ट करने का प्रयत्न किया जाएगा।]

(क) :- कश्मीरी लिपि - (ا)

(ख) :- देवनागरी लिपि - (अ)

शब्द :—

اَکھ	अख	(एक)
اَگ	अग	
اَچھ	अछा	(और)
اَٹھ	अठ	(सोने की रस्सी, या आभूषण)
اَڈٕ	अड्डु	(अड्डा)
اَژھ	अछ़	(अन्दर आओ)
اَن	अन	(लाओ)
اَل	अल	(लौकी)
اَس	अस	(हंसो)
اَز	अज़	(आज)
اَم	अम्	(खिलाने का बोध)
اَش	अश	(खाना खिलाना)

اَدُّو	अद्दुँ	(फिर, फिर क्या)
کَس	कस	(किसे)
کھَس	खस	(चढ़ो)
گڑُو	गड़ु	(आओ)
ژس	त्सस	(लजा)
چھس	छुस	(मैं हूँ)
ٹھس	ठस	(दरवाज़े की आवाज़ या
ٹس	टस	(उधे)
نس	नस	(नाक)
بس	बस	(काफी)
مس	मस	(सर के बाल)
یس	यस	(जिसे)
رس	रस	(रस)
لس	लस्	(जीवित रहो)
وس	वस	(नीचे आओ)
وس	वस	(हड्डियों की वसा)
کل	कल	(चिन्ता)
کھل	खल	(खलिहान)
گل	गल्ल	(कपोल की चिमटी)

ژٕل	च़ल	(भागो)
ژھل	छ़ल	(छल)
زَل	ज़ल	(मूत्र)
ڈل	डल	(डल सरोवर)
تل	तल	(नीचे)
پل	पल	(घड़ी)
پھل	फल	(फल)
بل	बल	(निरोग होगा)
بل	बल	(प्रवाह)
مل	मल	(मैल)
یل	यल	(झटका)
رلہٕ	रलुँ	(मिलावट)
ول	वल	(ढांपो)
ولہٕ	वलुँ	(प्यारे, आओ)
شل	शल	(अंकुर, बीज, कीला)

वाक्य :—

(क) پٔن पन्
اَن अन = पन् अन् ।
(धागा लाओ)

(ख) بَتہٕ बतुँ

رن = रन् = बतुँ रन।

بتہ رن (चावल पकाओ 'या' भात पकाओ)

ग) رب रब

مُ मुँ

متھ मथ

پلون पलुँवन् = रब मुँ मथ् पलवन।

(कीचड मत मलो कपड़ों में)

घ) رز रज़

تھو थव

ولتھ = वँलिथ = रज़ थव वँलिथ।

رزتھو ولتھ (रस्सी रखो बांधके)

ङ) از अज़

روز रोज़

ییتی = येँति = अज़ रोज़ येँति।

از روز ییتی (आज रहो यहीं)

च) اکھ अख

کتھ कथ

کر = कर = अख कथ कर।

اکھ کتھ کر (एक बात करो)

(छ)

پکھ — पख

از — अज़

گڑھو — गढ़ुव्

بازر — बाज़र

پکھ از گڑھو بازر = बाज़र = पख अज़ गढ़ुव् बाज़र।

(चलो आज जाएँगे बाज़ार)

(ज)

بر — बर

کر — कर

بند — बन्द

یُتھ — युथ

نو — नुँ

ژور — च़ूर

اَنِہ = بر کر بند یُتھ نو ژور اَنِہ — अनि = बर कर बन्द युथ नुँ च़ूर।

(द्वार करो बन्द कहीं न चोर घुसे)

(झ)

مے چھیہ — में छै

نٹھ — नठ

سہ — सु

گوڑھنہ — गोढ़नुँ

آمُت — आमुत

آسُن = مے چھیہ نٹھ سہ گوڑھنہ آمُت آسُن — आसुन = में छै नठ स गोढ़नुँ आमुत आसुन।

(मुझे है आशंका वह कहीं न आया हो)

(ٹ) مےٚ — में
چھُ — छु
وٹھ — वठ
گوٚمُت — गोंमुत = में छु वठ गोमुत।
گوٚمُت = مےٚ چھُ وٹھ گوٚمُت۔
(मुझे है घुटन हुई)

(ٹھ) اَتھ — अति
کٔچ — कॅच
کٹھ — कठ
چھِ — छि = अति कॅच कठ छि?
چھِ = اَتھ کٔچ کٹھ چھِ۔
(यहां कितने भेड हैं?

(ڈ) تِمن — तिमन
لٔج — लॅज
چھگ — छग = तिमन लॅज छग।
چھگ = تِمن لٔج چھگ۔
(इन में छा गई भगदौड़)

(ڈھ) اَمہِ — अंमि
رٔٹ — रॅट
وورکھ — वोरखॅ
وَگ — वग = अंमि रॅट वोरखॅ वग।
وَگ = اَمہِ رٔٹ وورکھ وَگ۔
(इसने पकडा उलझा तरीका)

(ग)		راتھ	राथ
		لونگ	लोंग
		تمِس	तंमिस
راتھ لونگ تمِس ڈب۔	=	ڈب	डब = राथ लोंग तंमिस डब। (बाल लगी उसे फिसलन)
(त)		مانجان	मांजान
		مانجان	मांजान
		آیہ	आयि
		بانہٕ	बानुँ
مانجان مانجان آیہ بانہٕ گسہٕ۔	=	گسہٕ	गसुँ = मांजान मांजान आयि बानुँ गसुँ। (मांजते मांजते आए बर्तन घिस)
(थ)		ہاکہٕ	हाकुँ
		ڈورِس	डुरिस
		دِ	दि
ہاکہٕ ڈورِس دِ سگ۔	=	سگ	सग = हाकुँ डुरिस दि सग। (साग की क्यारी को दो सींच)
(द)		تمی	तंमि
		مار	मोर
		مے	में
تمی مار مے لتھ۔	=	لتھ	लथ = तंमि मोर में लथ। (उसने मारी मुझे लात)

(घ) تِمن تिमन
لنج लंज
ژھگ छग = तिमन लंज छग।
(उन्हें लगी भगदौड़)

= تِمن لنج ژھگ

(क) कश्मीरी लिपि = آ

(ख) देवनागरी लिपि = आ

آش आंश (आशा)
آس आस (आया, मैं)
آن आन (शान)
آب आब (पानी)

ژھان छान (बढ़ई)
ژھاپ छाप (छपाई)
ژھاے छ़ाय (छाया)
ژھال छ़ाल (उछलन)

لاس लास = (महान प्राप्ति)
لاکھ लाख = (लाख)

لاج	लाज	(लज्जा)
لان	लान	(तोहमत)
لاد	लाद	(टांका देकर कपड़े को मोड़ना)
لاب	लाब	(लाभ)
لاش	लाश	(लाश)
کال	काल	(समय)
گال	गाल	(झिझक)
چال	चाल	(ढ़ंग)
زال	ज़ाल	(जाल)
ڈال	डाल	( )
نال	नाल	(घोड़े के पैर का नाल + गिरेबान)
پھال	फाल	(हल)
بال	बाल	(पर्वत)
مال	माल	(माल)
لال	लाल	(हीरा)
وال	वाल	(बाल)
شال	शाल	(गीदड़)
شال	शाल	(शाल)

سال	साल	(दावत)
ہال	हाल	(हाल)
کاٹھ	काठ	(लकड़ी के तिनके)
گاٹھ	गाठ	(घाट)
پاٹھ	पाठ	(पूजा-पाठ)
واٹھ	वाठ	(पकाई हुई मक्की)
شاٹھ	शाठ	(डेल्टा)
ماٹھ	माठ	(निर्दिष्ट स्थान)
راٹھ	राठ	(ज़ोर की बारिश)
ناش	नाश	(नाश)
گاش	गाश	(प्रकाश)
داش	दाश	(नकद)
راش	राश	(राशि)
واش	वाश	(उन्मुक्त करना)
شانش	शांश	(सांस फूलना)

वाक्य :—

شہ सु

آو आव

نہٕ — नुँ

سُہ آو نہٕ اَز = اَز — अज़ = सु आव नुँ अज़।

(वह आया नहीं आज)

(ख) تَمِس — तँमिस

چھےٚ — छे

نہٕ — नुँ

کانٛہہ — कांह

تَمِس چھےٚ نہٕ کانٛہہ گال = گال — गाल = तँमिस छे नुँ कांह गाल।

(उसे है नहीं कोई भी फ़िक्र)

(ग) تٔلِتھ — तँलिथ

گاڈ — गाड

گژھِ — गछि

تٔلِتھ گاڈ گژھِ کھیٛنِ = کھیٛنِ — खेंनि = तँलिथ गाड गछि खेंनि।

(तली मछली चाहिए खानी)

(घ) مول — मोल

چھُ — छु

گرٕ — गरुँ

مول چھُ گرٕ آمُت = آمُت — आमुत = मोल छु गरुँ आमुत।

(पिता है घर आया)

(च) تاپھ — ताफ

چھُ — छु

-تاپھ چھُ توٗت = توٗت | तोत = ताप छु तोत ।
(धूप है गर्म)

(ج) چھان | छान
چھُ | छु
بر | बर
-بنا وان = چھان چھُ بر بناوان | बनावान = छान छु बर बनावान ।
(बढ़ई है दरवाज़ा बनाता)

(ج) وَنٛدٕس | वन्दस्
چھِبہٕ | छि
گاو | गाव
گانٛس | गानस
منٛز | मंज़
-وَنٛدٕس چھِبہٕ گاو گانٛس منٛز آسان = آسان | आसान = वन्दस छि गाव गानस मंज़ आसान ।
(झाड़ि में है गाय गोशाला में होती)

(ج) ژاٹھ | च़ाठ
چھُ | छु
ژاٹہِ ہال | च़ाटॅहाल
کُن | कुन
-ژاٹھ چھُ ژاٹہِ ہال کُن لاران = لاران | लारान = च़ाठ छु च़ाटॅहाल कुन लारान ।
(विद्यार्थी है स्कूल की तरफ भागता)

(अ) ناوِد — नाँबिद
چھُ — छु
وال — वाल
ژنان — छुँनान = नाँबिद छु वाल छुँनान।
ناوِد چھُ وال ژنان
(नाई है बालों को झाड़ता)

ناو — नाव
لَنج — लंज
شاٹھس — शाठस = नाव लंज शाठस।
ناو لنج شاٹھس
(नाव लगी डेल्टा में)
(नाव लग गई डेल्टा में)

گاٹھس — गाठस
پیٹھ — प्येठ
چھیہ — छै
تومُلہ — तोमुलुँ
ناو — नाव = गाठस प्येठ छै तोमुलुँ नाव।
گاٹھس پیٹھ چھیہ تومُلہ ناو
(घाट पर है चावल की नाव)

شالہ — शालुँ
ہُنگہ — हुगुँ
مہ — मुँ
دِ — दि = शालुँ हुगुँ मुँ दि।
شالہ ہُنگہ مہ دِ
(गीदड़ की भभकी मत दो)

(ग) شال	शाल	
وَل	वल	
کلس	कलस	
شال وَل کلس = پیٹھ پیٹھ۔	प्येंठ	= शाल वल कलस प्येंठ। (शाल ओढ़ो सर पर)
گاش	गाश	
آو	आव	
بَر	बर	
گاش آو بَر = مُژراو مُژراو۔	मुँच़ुराव	= गाश आव बर मुँच़ुराव। (प्रकाश आया दरवाज़ा खोलो)

(क) कश्मीरी लिपि = !

(ख) देवनागरी लिपि = ई

शब्द :—

کِٹھ	किठ	(निकर)
چِٹ	चिट	(कागज़ का टुकड़ा)
چھِٹ	छिट	(छींट)
پِٹھ	पिठ	(सहारा)
پھِٹ	फिट	(ठीक)

کھِر	खिर	(बकरी का दूध)
کھر	खिर	(खीर)
کِلہٕ	किलु	(किला)
گِلہٕ	गिलु	(गिला)
چِلہٕ	चिलु	(सर्दी)
زِلہٕ	ज़िलु	(ज़िला)
ٹھِلہٕ	ठिलु	(ठोकरें)
تِلہٕ	तिलु	(तिले का काम)
دِلہٕ	दिलु	(चौरखट्टे का आन्त-रिक भाग)
بِلہٕ	बिलु	(नीली आँखों वाला)
سِلہٕ	सिलु	(तपेदिक की बीमारी)
ہِلہٕ	हिलु	(मैं, हिलूंगा)
تمِس	तंमिस	(उसे) [अन्य पुरुष दूर का]
کمِس	कंमिस	(किसे)
یمِس	यंमिस	(जिसे)
ہمِس	हुमिस	(उसे) [अन्य पुरुष निकट का]
تِم	तिम	(वे)
یِم	यिम	(ये)

یِمَن इमन (इन्हें)

تِمَن तिमन (उन्हें)

چِل चिल (खूंटी)

دِل दिल (दिल)

پِل पिल (दवा की गोली)

ہِل हिल (हिलना)

ہِل हिल (सरोवर का घास)

چمچ चम्चि (बहुत से चम्च)

کمچ कम्चि (बहुत से कपड़े)

वाक्य :—

(क) کمِس कँमिस

چھُ छु

تور तोर

کمِس چھُ تور گژھُن = گژھُن गछुन् = कँमिस छु तोर गछुन।

(किस को है वहां जाना)

(ख) تمِس तँमिस

چھُنہٕ छुनु

کانْہہ कांह

تمِس چھُنہٕ کانْہہ زانان = زانان ज़ानान = तँमिस छुनु कांह ज़ानान।

(उसको है नहीं कोई जानता)

(ग) چھِٹ छिट
چھیٖنہ छें
بازرٕ बाज़रु
میلان = چھِٹ چھیٖنہ بازرٕ میلان۔ मेलान = छिट छें बाज़रु मेलान।
(कीट है बाज़ार में मिलती)

کمزور कमज़ोर
شُرِس शुरिस
گٲڈِ गाडि
چھیر छिर
دِنۍ = کمزور شُرِس گٲڈِ چھیر دِنۍ دिन्य = कमज़ोर शुरिस गाडि छिर दिन्य।
(कमज़ोर बच्चे को चाहिए बकरी का दूध देना)

(घ) نِب निब
کَتہِ कति
چھےٚ छय
تھاوِتھ = نِب کَتہِ چھےٚ تھاوِتھ थवथ = निब कति छय थाव-थ।
(निब कहां है रखा)

(ङ) یِمن यिमन
ہِنٛدِ हिन्दि
پانٛسہ पांसु

	کتہ	कति
یمن ہندی پانسہ کتہ چھی۔	چھی =	छी = यिमन हुन्दि पाँसु कति छी? (इनके पैसे कहां हैं?)
(च)	چل	चिल
	ٹھکھ	ठुख
چل ٹھکھ زورٕ	زورٕ =	ज़ोरुँ = चिल ठुख ज़ोरुँ। (खूंटा ठोको ज़ोर से)
(क)	قلس	किलस
	منز	मन्ज़
	چھ	छु
قلس منز چھ فوج۔	فوج =	फौज = किलस मन्ज़ छु फौज। (किले में है फौज)
(ज)	کِٹھ	किठ
	ژُھن	छ़ुन
	ژاٹھ ہال	चाटुहाल
کِٹھ ژھن ژاٹھ ہال گژھ۔	گژھ =	गछ़ = किठ छ़ुन चाटुँहाल गछ़। (निकर पहनो स्कूल जाओ)
(स)	سِم	सिम
	آسِ	आंसि
	وُنِ	वुनि

تِتھی
بیہتھ = تم آسی وُنی تِتھی بیہتھ

तॆति
बिहिथ = तिम आंसि वुनि तॆति बिहिथ।
(वे थे अभी वहीं बैठे)

تمس
دِژ
کاوٗن
دِگ = تمس دِژ کاوٗن دِگ

तॆमिस
दिच़
कावन
दिग = तॆमिस दिच़ कावन दिग।
(उसे दी कौवे ने चोंच)

تمی
لاے
لنٹھ وکیج
ٹھل = تمی لاے لنٹھ وکیج ٹھل۔

तॆमि
लांय
लंठ्थकिजि
ठिल = तॆमि लांय लंठ्थकिजि ठिलं।
(उसने लगाई गुली को ठोक)

أسی
کھیمو
از
کھر = أسی کھیمو از کھر۔

असि
ख्येमव
अज़
खिर = असि ख्येमव अज़ खिर।
(हम खायेंगे आज खीर)

(ड) نوش नौश
چھُہ छै
مہرازس महराज़स
نِش निश
بِہِتھ बिहिथ = नौश छै महराज़स निश बिहिथ।
نوش چھُہ مہرازس نِش بِہِتھ
(बहू है दुल्हे के पास बैठी)

(ढ) تمِس तमिस
کوٗرِ कोरि
چھِنہٖ छै
بلہ बिलु
اَچھ अंछि = तमिस कोरि छै बिलु अंछि।
تمِس کوٗرِ چھِنہٖ بلہ اَچھ
(उस लड़की की हैं नीली आंखें)

(त) دوٗبس दोबिस
دِتہٕ दितु
پلو पलव = दोबिस दितु पलव।
دوٗبس دِتہٕ پلو
(धोबी को दे दो कपड़े)

(क) कश्मीरी-लिपि = ی or یٖ
(ख) देवनागरी-लिपि = ई : ी

शब्द :— تیٖر तीर (तीर)

بیر	बीर	(बेद का पेड़)
گیر	गीर	(व्यस्त)
سیر	सीर	(ईन्ट)
چیر	चीर	(निचौड)
جھیر	झीर	(बड़ा झाड़ू)
پیر	पीर	(पीठ)
ڈیر	डीर	(डलिया)
دیر	दीर	(बहादुर)
زیر	ज़ीर	(झटका)
پھیر	फीर	(फेरी)
تیل	तील	(तेल)
میل	मील	(स्याही)
سیل	सील	(मोहर)
ہیل	हील	(जूते की एड़ी)
ٹیس	टीस	(टीस)
فیس	फीस	(फी)
پین	पीन	
پیچ	पीच	

پیر पीर (मुसलमानों का धर्म गुरु)
پیس पीस (टुकड़ा)
پیٹھ पीठ (पीठिका)
پیپ पीप (पीप)

ٹھیکھ ठीख (ठीक)
ٹھیلۍ ठीलि (रुपयों की थैली)

میز मीज़ (माप)
میٹھ मीठ (मीठी)
میتھ मीथि (मेथी)
مین मीन (राशि का नाम)
میر मीर (मुसलमानों का एक समुदाय)
میل मील (मील (फासला)
میش मीश (राशि का नाम)

نیزۍ नीज़ि (हरी घास)
نیکھ नीख (ले लिया [उन्हें])
نیز नीज़ (नीच)
نیتھ नीथ (ले लिया (तुमने))

نین नीन (ले-ले [वे])

نیم नीम (लगभग)

نیوٗ नीवुँ (लीजिए) (आप)

वाक्य :—

(क) تمِس तॅमिस

رُود रूद

میون म्योन

ستھا स्यठा

تمِس رُود میون ستھا کینہ ۔ = کینہ कीनुँ = तॅमिस रूद म्योन स्यठा कीनुँ।

(उसको रहा मेरा बहुत कीना)

(ख) سُہ सु

چھُ छु

ستھا स्यठा

گیر गीर

سُہ چھُ ستھا گیر گومت ۔ = گومُت गोमुत = सु छु स्यठा गीर गोमुत।

(वह है बहुत परेशान हुआ)

(ग) زین ज़ीन

تھو थव

گُرِس गुरिस

پیٹھ = زین تھوو گُریس پیٹھ۔ — प्यठ = ज़ीन थव गुरिस प्यठ।
(ज़ीन को रखो घोडे के ऊपर)

(ख) تمِس — तमिस
چھُ — छु
گومُت — गोमुत
راتھ — राथ
چھین = تمِس چھُ گومُت راتھ چھین۔ — छीन = तमिस छु गोमुत राथ छीन।
(उसको है हुआ कल गर्भपात)

(ग) چین — चीन
چھُ — छु
بوڈ — बोड
دیش = چین چھُ بوڈ دیش۔ — दीश = चीन छु बोड दीश।
(चीन है बडा देश)

(घ) پَشس — पशस
لگاو — लगाव
ٹین = پَشس لگاو ٹین۔ — टीन = पशस लगाव टीन।
(छत को लगाओ टीन)

(ङ) کامہ — कामि
مُہ — मुँ
دِ — दि

ڈیل = کامِہِ دِ ڈیل۔   डील = कामिमुँ दि डील।
(काम में मत दो डील)

(क)   تمِی   तमि
کوٗر   कौर
ٹھیک   ठीक (ख)
پاٹھو   पाठ्य
یاد = تمِی کوٗر ٹھیک پاٹھو یاد۔   याद = तमि कौर ठीक पाठ्य याद।
(उसने किया ठीक तरह याद)

(ख)   اَز   अज़
چھُ   छु
تیل   तील
ستھا   स्यठा
دروٗگ = اَز چھُ تیل ستھا درٛوگ۔   द्रोंग = अज छु तील स्यठा द्रोंग।
(आज है तेल बहुत महंगा।

(ग)   تھیر   थीर
اَن   अन
آنگنس   आंगनस
دُوٗ   दुव।
تھیر اَن آنگنس دُوٗ۔   दुव। = थीर अन् आंगनस दुव।
(बड़ा झाड़ू लाओ आंगन को बुहारो।

(ट)

زیٖرِ — वीरि

زیٛتھُن — ज़्युन

ہٕتھ — ह्यु

زالُنس — ज़ालुँनस

لگان = ویٖرِ زیٛتھُن ہٕتھ زالُنس لگان۔ — लगान = वीरि ज़्युन ह्यु ज़ालुँनस लगान।

(बेल की लकडी है जलाने को लगती)

(ठ)

پیٖرِ — पीरि

پیٹھ — प्यठ

تھو — थव

بَتہٕ — बतु

تھال = پیٖرِ پیٹھ تھو بَتہٕ تھال۔ — थाल = पीरि प्यठ थव बतु थाल।

(पीढ़ी पर रखो भात की थाली)

(ड)

گیٖو — ग्येव

ٹیٖر — टीर

کَتہِ — कति

وٕنٛدُتھ = گیٖو ٹیٖر کَتہِ وٕنٛدُتھ — वँदुथ = ग्येव टीर कति वँदुथ।

(घी की डली कहाँ रखी)

(ढ)

سیٖر — सीर

مہٕ — मुँ

پھُٹراو = سیٖر مہٕ پھُٹراو — फुटराव = सीर मुँ फुटराव।

(ईंट मत तोडो)

(ख) زیر — ज़ीर

دِس — दिस

زور = زیر دِس زور — ज़ोरूँ = ज़ीर दिस ज़ोरूँ।

(हिला दो ज़ोर से)

(ग)

سُہ چھُ — सु छु

ویر — वीरि

وارِس — वारस

منز = سُہ چھُ ویر وارِس منز — मंज़ = सु छु वीरि वारसु मन्ज़।

(वह है बेल की वाटिका में)

(घ)

تیٖژ — तीछ़

کام — कांम

آس نہٕ — आंस नुँ

تمِس — तंमिस

کرنٕ = تیٖژ کام آس نہٕ تمِس کرنٕ — करुँनि = तीछ़ कांम आंस नुँ तंमिस करुँनि।

(इतना काम था नहीं उसे करना)

(ङ) دُنیہس — दुनियहस

منز — मन्ज़

کِہ — कि

کینہہ — केंह

دیش — दोश

سیٹھا		स्यठा
دُنِیہس منٛز چھِ کیٚنہہ دیش سیٹھا غریب =	غریب	ग़रीब = दुनियहस मंज़ छि कैंह दीश स्यठा ग़रीब।

(दुनिया में हैं कुछ देश बहुत ग़रीब)

(घ)-	پیر	पीर
	صاب	सांब
	ژاو	च़ाव
	اَنٛگنس	आंगनस
پیر صاب ژاو اَنٛگنس منٛز =	منٛز	मंज़ = पीर सांब च़ाव आंगनस मंज़।

(पीर साहब घुसा आंगन में)

(क)- कश्मीरी लिपि = ـُ

(ख)- देवनागरी लिपि = ु

शब्द :—

کُس	कुस	(कौन)
یُس	युस	(जो)
چھُس	छुस	(हूं) (मैं हूं)
مُس	मुस	(थकावट)
شُس	शुस	(कमज़ोर)

کُھر खुर (उलझन)
گُر गुर (घोड़ा)
تھُر थुर (बनाना)
مُر मुर (आंचल)
شُر शुर (बच्चा)
زُر ज़ुर (खासा)
ہُر हुर (लिपाई का कपड़ा)

کُل कुल (पेड़)
گُل गुल (कली)
تُل तुल (उठाओ)
ٹُل टुल (डली)
سُل सुल (सवेरा)
ڈُل डुल (एक बड़ा गोल बर्तन)
وُل वुल (रोशनदान)

کُن कुन (एकांकी, कहीं)
یُن युन (आने की आशंका)
سیُن स्युन (शाक, बाजी या मांस)

دِیُن द्युन (देना)
زِیُن ज़्युन (जलाने की लकड़ी)

کاژُر काचुर (लाल बालों वाला)
آچُر आचुर (कच्चा, कच्चीऊन)
ماچُر माचुर (चर्बी से युक्त)

گالکھ गालुख (नष्ट करो, उन्हें)
کالُک कालुक (कल रात का)
سالُک सालुक (दावत का)
دالُک दालुक (चमड़े का)
بالُک बालुक (लड़का)
تھالُک थालुक (थाली का)

گژھُن गछुन (जाना, है)
دورُن दोरुन (दौड़ना, है)
وَنُن वनुन (कहना, है)
پرُن परुन (पढ़ना, है)
ژَلُن छलुन (जाना, भागना, है)

برمُن भ्रमुन (भटकना, है)
چھلُن छ्लुन (धोना, है)
ہاوُن हावुन (दिखाना, है)
برُن बरुन (भरना, है)

वाक्य :—

(क)

تتہِ तति
کُس कुस
چھُ छु = तति कुस छु? = تتہِ کُس چھُ؟
(वहां कौन है?)

(ख)

گُرِس गुरिस
چھُ छु
مُس मुस
ژامُت ज़ामुत = गुरिस छु मुस ज़ामुत। = گُرِس چھُ مُس ژامُت۔
(घोड़े को है श्रम हुआ)

(ग)

ژٕ चॅु
کیازِ क्याज़ि
چھُکھ छुख

اَز	अज़
شُس	शुस = चुँ क्याज़ि छुख अज़ शुस।
ژٕ کیٛازِ چھکھ اَز شُس	(तुम क्योंकर हो आज निर्बल)

(घ)

کتھ	कथ
کرییہ	करेयि
سیٛز	सेंज़
مگر	मगर
اَتھ	अथ
آو	आव
گُر	खुर = कथ करेयि सेंज़ मगर अथ आव खुर।
کتھ کرییہ سیٛز مگر اَتھ آو گُر	(बात की थी सीधी मगर इस में आई उलझन)

(ङ)

بہٕ	बुँ
چھُس	छुस
تی	ती
یہ	यि
بہٕ	बुँ
اوسُس	ओसुस = बुँ छुस ती यि बुँ ओसुस।
بہٕ چھُس تی یہ بہٕ اوسُس	(मैं हूँ वहीं जो मैं था)

(च)

مُر	मुर
ؤہراو	बहराव
شُر	शुर
رٹُن	रटुन
کوچھ	कौछि
پیٹھ = مُر ؤہراو شُر رٹُن کوچھ پیٹھ ۔	प्यठ = मुर बहराव शुर रटुन कौछि प्यठ।

[(आंचल पसारो बच्चा पकड़ो गोद में।)
(आंचल फैलाओ बच्चे को पकड़ो गोद में।)]

(छ)

کرال	क्राल
چھُ	छु
بانہٕ	बानुँ
تھُران = کرال چھُ بانہٕ تھُران ۔	थुरान = क्राल छु बानुँ थुरान।

(कुम्हार है बर्तन बनाता)

(ज)

سو	सो
چھےٚ	छै
ہیرٕ ستی	हुरि सूँति
لِوان = سو چھےٚ ہیرٕ ستی لِوان ۔	लिवान = सो छै हुरिसूँति लिवान।

(वह है लिपाई कपड़े से लिपाती)

(झ)	کُل	कुल
	کُھ	कु
	کوٗلہ	कौलुँ
	بٹھِس	बंठिस
	پیٹھ = کُل کُھ کوٗلہ بٹھِس پیٹھ۔	प्यठ = कुल कु कौलुँ बंठिस प्यठ।
		(पेड़ है नदी किनारे पर)
(ञ)	تُل	तुल –
	پلو	पलव
	وۄتھ	वोथ
	ژَلو = تُل پلو وۄتھ ژَلو۔	चलव = तुल पलव वोथ चलव।
		(उठाओ कपडे और भागें)
(ट)	شکر	शकर
	ٹُل	टुल
	دِ	दि
	یوٗرِ = شکر ٹُل دِ یوٗرِ۔	यूरि = शकर टुल दि यूरि।
		(शक्कर की डली दो इस ओर)
(ठ)	تمہِ	तमि
	کٕر	कंर

سیٹھا — स्यठा

سُل = تمِ کٔر سیٹھاہ سُل — सुल = तमि कॅर स्यठा सुल।

(उसने की बहुत जल्दी)

(ङ) گرٕ — गरुँ

یِژھ — यिज़ि

سُلِ — सुलि

گرِ = گرٕ یِژھ سُلِ گرِ — गरि = गरुँ यिज़ि सुलि गरि।

[(घर आना सूर्य की घड़ी में)

(घर आना सूर्य डूबने से पहले)]

(छ) ووٚٹِس — वौटिस

منٛز — मंज़

چھِ — छि

ترٛے — त्रे

وُلِ = ووٚٹِس منٛز چھِ ترٛے وُلِ — वुलि = वौटिस मंज़ छि त्रे वुलि।

[(अटज में हैं तीन रोशनदान)

(पहली मंज़िल के कमरे में हैं तीन रोशनदान)

(ज) مےٚ — में

لارِیوو — लारयोव

	اَتھس	अथस
	ماچھر - مےٚ لارٲو اَتھس ماچھر	माछुर = मैं लारथोव अथस माछुर।
		(मुझे चिमट गई हाथ में चिकनाई)
(त)	اَز	अज़
	کیا	क्या
	رٔنِو	रोंनुवुँ
	سیُن = اَز کیا رٔنِو سیُن	स्युन = अज़ क्या रोंनुवुँ स्युन।
		(आज क्या पकाई सब्ज़ी)
(थ)	مےٚ	मैं
	چھُنہٕ	छुनुँ
	تٔمِس	तंमिस
	کیٚنٛہہ	कैंह
	دِین کرُن = مےٚ چھُنہٕ تٔمِس کیٚنٛہہ دِین کرُن	दिन करुन = मैं छुनुँ तंमिस कैंह दिन करुन।
		(मुझे है नहीं उसे कुछ देना-करना)
(द)	ژٕ	चँ
	گاژھکھ	गालुख

تِم	तिम = मूँ गालुख तिम।
-مُوں گالکھ تِم	(तुम नष्ट करो उन्हें)
(घ) یِہ	यि
چھُ	छु
دالک	दालुक
بنیومُت =	बन्योमुत = यि छु दालुक बन्योमुत।
-یِہ چھُ دالک بنیومُت	(यह है चमड़े का बना हुआ)
(ङ) بالُک	बालुक
کوٗت	कोत
چھُ	छु
گومُت =	गोमुत =
-بالک کوٗت چھُ گومُت	बालुक कोत छु गोमुत।
	(बालक कहां है गया)

(क) कश्मीरी लिपि = ۇ

(ख) देवनागरी लिपि = ॶ

शब्द :-

کۇر	कॗर	(कुमारी)
کھۇر	खॗर	(उस्तरा)
کھۇٚر	खॗंर	(नाविक का चप्पा)
تۇر	तॗर	(बसूला)
ژۇر	चॗर	(चोर)
گۇر	गॗर	(ग्वाला)
زۇر	ज़ॗर	(बिजली या दिए का stand)
لۇر	टॗर	(बर्तन, गोलाकार का)
ڈۇر	डॗर	(क्यारी)
دۇر	दॗर	(दूर)
لۇر	पॗर	(पूरी)
پۇر	पॗर	(पूरा किया, भर दिया)
مۇر	मॗर	(पेड़ की पतली डाली)
لۇر	लॗर	(छड़ी)
وۇر	वॗर	(चूल्हे का त्रिकोण)

سوٗر	सूर	(राख)
شوٗر	शूर	(संभाल लिया)
ہوٗر	हूर	(लौटाया जैसे कर्ज़ आदि)
ہوٗن	हून	(कुत्ता)
توٗن	तून	(थोंद)
کوٗن	कून	(कोणा)
زوٗن	ज़ून	(चन्द्रमा)
ڈوٗن	डून	(अखरोट)
روٗن	रून	(पति)
دوٗن	दून	(सिंघाड़े को चावल की तरह पकाकर बनाने का भोजन)
ووٗن	वून	(सुन लिया)
چوٗلہ	चूलॅ	(चूल्हा)
چھوٗلہ	छूलॅ	(पानी का झरना)
زیوٗٹھ	ज़्यूठ	(लम्बा)
بیوٗٹھ	ब्यूठ	(बैठ गया)

زوٗل ज़ूल (दीपमाला)

ٹھوٗل ठूल (अण्ड़ा)

موٗل मूल (जड)

نوٗل नूल (नेवला)

نیوٗل न्यूल (नीला)

میوٗل म्यूल (मिला, मुझे)

کوٗت कूत (कितना)

یوٗت यूत (इतना)

لوٗد रूद (वर्षा)

موٗد मूद (मरा)

वाक्य :—

(क) ٹھوٗل ठूल

سیو = ٹھوٗل سیو - सिव = ठूल सिव

(अण्डा उबालो)

(ख) ڈوٗنِ डूनि

گوٗل गूल

کھےٚ = دۄنٛی گوٗل کھےٚ۔

खें = डूनि गूल खें।
(अखरोट पूरी गिरी खाओ)

(ग) بوٗٹھ
بूठ → बूठ
تھٔو
थव
کوٗنس
कूनस
کُن = بوٗٹھ تھٔو کوٗنس کُن۔
कुन = बूठ थव कूनस कुन।
(जूता रखो कोने की ओर)

(घ) ہوٗنِس
हूनिस
گنٛڈ
गण्ड
رز = ہوٗنِس گنٛڈ رز۔
रज़ = हूनिस गण्ड रज़।
(कुत्ते को बांधो रस्सी)

(ङ) دوٗنِس
दूनिस
دِ
दि
سُتھُر = دوٗنِس دِ سُتھُر۔
सुँथुँर = दूनिस दि सुँथुँर।
(धुनिया को दो रूई)

(च) دوٗن
दून
چھُ
छु
پھمب
फम्ब
دونان = دوٗن چھُ پھمب دونان۔
दोनान = दून छु फम्ब दोनान।
(धुनिया है रुई धुनता)

(ख) نوٗل नूल

تھوُن थवुन

کوٗنس कूनस

منز = نوٗل تھوُن کوٗنس منز۔ मंज़ = नूल थवुन कूनस मंज़।

(नैवद्ये की रखो कोने में)

(ग) ہاکہ हाकॅ

ڈوٗر डूर

کر कर

صاف = ہاکہ ڈوٗر کر صاف۔ साफ़ = हाकॅ डूर कर साफ़।

(साग की क्यारी करो साफ़)

(घ) اَز अज़

کھَسِہ खसि

زوٗن ज़ून

شُلہ = اَز کھَسِہ زوٗن شُلہ۔ सुलि = अज़ खसि ज़ून सुलि।

(आज चढ़ेगा चन्द्र जल्दी)

(ङ) اَمِ अमि

سُنْد सुन्द

	رَنَن	रनन
	کیا	क्या
	چھُ	छु
اَمِس سُنٛد رَنَن کیا چھُ کَران؟ =	کَران	करान = अमिस सुन्द रनन क्या छु करान ?
		(इसका पति क्या है करता)
(ट)	ژوٗرَس	चूरस
	ہاو	हाव
	لوٗر	लूर
	تھَوِ	थवॆ
ژوٗرَس ہاو لوٗر تھَوِ ژَلِہ۔ =	ژَلِہ	चलि = चूरस हाव लूर थवॆ चलि ।
		(चोर को दिखाओ छड़ी शायद भागेगा)
(ठ)	چھانَس	छानस
	مَنٛگ	मंग
چھانَس مَنٛگ لوٗر۔ =	لوٗر	लूर = छानस मंग लूर ।
		(बढ़ई से मांगो बसूला)
(ड)	کُلِس	कुलिस
	مۄ	मुॅ

	لم	लम
	مولس = کلس مہ لم مولس۔	मूलस = कुलिस मुँ लम मूलस। (पेड़ के मत खेंचो मूलको)
(छ)	تمس	तमिस
	چھ	छु
	دور	दूर
	گژھن = تمس چھ دور گژھن	गछुन = तमिस छु दूर गछुन। (उसको है दूर जाना)
(ज)	از	अज़
	چھ	छु
	روذ	रूद
	پیوان = از چھ روذ پیوان۔	प्यवान = अज़ छु रूद प्यवान। (आज है वर्षा गिर रही)
(त)	کوت	कूत
	کال	काल
	گو	गव
	تمس	तमिस
	آمتس = کوت کال گو تمس آمتس	आमतिस = कूत काल गव तमिस आमतिस (कितना समय हुआ उसे आए)

(थ)	کھوڑ	खोड़
	کر	कर
کھوڑ کر پورٕ =	پورٕ	पूरुँ = खोड़ कर पूरुँ।
		(खड्डु को करो पूरा)
(द)	گور	गूर
	چھ	छु
	دود	दौद
گور چھ دود چاوان - =	چاوان	चावान = गूर छु दौद चावान।
		(ग्वाला है दूध दोह रहा)
(ध)	مے	में
	ہور	हूर
	سورٕے	सोरुय
مے ہور سورٕے قرضہٕ - =	قرضہٕ	कर्ज़ुँ = में हूर सोरुय कर्ज़ुँ।
		(मैं ने लौटाया सारा कर्ज़)

(क) — कश्मीरी लिपि = ێ

(ख) — देवनागरी लिपि = ए

शब्द :—

کیٚلہٕ	कॆलुँ	(केला)
کھیٚل	खॆल	(खेल)
گیٚل	गॆल	(लट्ठे) (Logs)
ٹیٚل	टॆल	(शान)
تیٚل	तॆल	(तिल्ल)
بیٚل	बॆल	(बिलचा)
میٚل	मॆल	(समानता, मिलो)
ریٚل	रॆल	(रेल)
چیٚن	चॆन	(चैन)
ژیٚن	च़ॆन	(अनुभव)
زیٚن	ज़ॆन	(जीतो)
ژیٚر	च़ॆर	(देरी)

ڈھیر	ढेर	(ढेर)
ڈیر	ढेर	(ढेरी)
پھیر	फेर	(मुड़ो)
نیر	नेर	(निकलो)
بیر	बेर	(खेत की मुंडेर)
شیر	शेर	(शेर)
سیر	सेर	(सेर)
ہیر	हेर	(सीढ़ी)
کھیکھ	खेख	(अभिनन्दन, मुबारिक)
لیکھ	लेख	(लिखो)
کھیت	खेत	(खेती)
ژیت	झेंत्	(लडखडाहट)
ژیٹھ	ज़ेठ	(लम्बा हो जाओ)
ژیٹھ	ड़ेठ	(कूटो)
سیٹھ	सेठ	(कारिन्दा)

ٹینٹھ	टैंठ	(ऐंठन)
ہیٹھ	हेठ	(बाधा)
کھیش	खेश	(ओढ़नी)
ڈیش	डेश	(देखो)
تیش	तेश	(नक्षत्र)
پھیش	फेश	(बाधा)
ریش	रेश	(दाढ़ी)
ترٛیش	त्रेश	(प्यास)
کین	केन	(कड़ी)
کھین	खेन	(खाए)
مین	मेन	(मापो)

वाक्य:—

(क) اکھ — अख

سیر — सेर

دۄد — दोद

اَن = اکھ سیر دۄد اَن — अन = अख सेर दोद अन।

(एक सेर दूध लाओ)

(ख) ہیل हेल
ترَاو त्राव
باغس बागस
منشز मंज़ = हेल त्राव बागस मंज़।
ہیل ترَاو باغس منشز۔ (खाद डालो बाग में)

(ग) میٹھ मेठ
کران करान
دوڑ دور دोड़ँ दोर = मेठ करान दोड़ँ दोर।
میٹھ کران دوڑ دور۔

(घ) تیلس तेलस
چھ छु
تیل तील
نیران = तेलस छु तील नेरान नेरान।
تیلس چھ تیل نیران۔ (तिल को है तेल निकलता)

(ङ) — تیز तेज़
پکھ पख
ژیر चेर
گو गव = तेज़ पख चेर गव।
تیز پکھ ژیر گو۔ (तेज़ चलो देर हुई)

(च)	بیر	बेर
	کر	कर
بیر کر ٹھیک۔ =	ٹھیک	ठीक = बेर कर ठीक।
		(मुंडेर को करो ठीक)
(छ)	ہیر	हेर
	تھو	थव
ہیر تھو ڈولہ =	ڈولہ	डोलुँ = हेर थव डोलुँ।
		(सीढ़ी को रखो टेढ़ी)
(ज)	نیر	नेर
	گژھ	गछ़
	ژیر	चेर
نیر گژھ ژیر گووے۔ =	گووے	गोव = नेर गछ़ चेर गोव।
		(निकलो जाओ देर हुई)
(झ)	توہہ	तौहि
	ہیو	हुवुँ
توہہ ہیو کھیکھ۔ =	کھیکھ	केख = तौहि हुवुँ केख।
		(तुम्हें है मुबारिक)
(ञ)	از	अज़

لیکھ
تمس
یہ
کتھ = اَز لیکھ تمس یہ کتھ۔

लेख
तंमिस
यि
कथ = अज़ लेख तंमिस
यि कथ।
(आज लिखो उसे यह बात)

(ट) میل
گژھہ
بڑاوُن = میل گژھہ بڑاوُن۔

मेल
गछ़
बड़ावुन = मेल गछ़ बड़ावुन।
(मेल चाहिए बढ़ाना)

(ठ) ٹیل
گژھہ
نہٕ
ہاوٕنی = ٹیل گژھہ نہٕ ہاوٕنی۔

टेल
गछ़ि
नुँ
हावॅनि = टेल गछ़ि नुँ हावॅनि।
(शान चाहिए नहीं दिखानी)

(ड) بیلہ
سِتی
کھن
ڈوٗرِس = بیلہ سِتی کھن ڈوٗرِس۔

बेलुँ
सूँति
खन
डूरिस = बेलुँ सूँति खन डूरिस।
(बेलचे से खोदो क्यारी को)

(ढ) یہ — यि

کتھ — कथ

زٲنِو — ज़ेन

ژٕہ = یہ کتھ زٲنِو ژٕہ — च़ुँ = यि कथ ज़ेन च़ुँ।

(यह बात पहचानो तुम)

(ण) ژٕہ — च़ुँ

پھیر — फेर

مےٚ — में

کُن = ژٕہ پھیر مےٚ کُن — कुल = च़ुँ फेर में कुन।

(तुम मोड़ो मेरी ओर)

(त) اَتھیتھ — अत्यथ

چھُے — छुय

بوڑ — बोड़

مَنٛدٕریر — मंदरेर

ڈیر = اَتھیتھ چھُے بوڑ مَنٛدٕریر ڈیر — डेर = अत्यथ छुय बोड़ मंदरेर डेर।

(वहां पर है बड़ा चीनीका ढेर)

(थ) کوٗل — कौल

مَنٛز — मंज़

	چھِ	छि
	گیلُٕ	गेलुँ
	وَسان = کولہِ منٛز چھِ گیلُٕ وَسان۔	वसान = कौलि मंज़ छि गेलुँ वसान।
		(नदी में हैं लंठ बह रहे)
(ङ)	اَز	अज़
	گَو	गव
	سیٹھا	स्यठा
	ڈیر = اَز گَو سیٹھا ڈیر۔	देर = अज़ गव स्यठा देर।
		(आज हुई बड़ी देर)
(च)	شُری	शुरि
	چھِ	छि
	کران	करान
	کوسہٕ	कौसुँ
	کھیل = شُری چھِ کران کوسہٕ کھیل۔	खेल = शुरि छि करान कौसुँ खेल।
		(बच्चे हैं करते विचित्र खेल)

(क) — कश्मीरी लिपि = (ے)
(ख) — देवनागरी लिपि = (ऎ)

नोट :— / ऐ / ध्वनि कश्मीरी भाषा नगण्य है। जब भी इस ध्वनि का कभी प्रयोग होता है। यह /अय/ का ध्वनि उचार (Place of articulation) ग्रहण करता है। किन्तु एकाध विदेशी ध्वनियाँ कश्मीरी भाषा में प्रविष्ट हुई हैं। जिनका उच्चारण ठेठ देवनागरी / ऎ / के समान होता है।

जैसे :—

میچ	मैच	(अंग्रेज़ी *Match*)
کیچ	कैच	(" *Catch*)
بیٹ	बैट	(" *Bat*)
بیگ	बैग	(" *Bag*)
بینڈ	बैंड	(" *Band*)

(क)- कश्मीरी लिपि = و

(ख)- देवनागरी लिपि = ओ

शब्द :-

اوم	ओम	(कच्चा)
اوٹ	ओट	(आटा)
اور	ओर	(वहां)
اول	ओल	(घोंसला)
اوس	ओस	(था)
اوے	ओय	(आया)
کوپ	कोप	(कांगड़ी का तीलियों का खोल)
ژوپ	च़ोप	(चबाया)
تھوپ	थोप	(मुट्ठीभर घास)
کوس	कोस	(काटा)
کھوس	खोस	(कश्मीरी प्याला)
گوس	गोस	(गयाथा)
ٹھوس	ठोस	(ठोका, टकाया)

توس	तोस	(अशान्ति)
دوس	दोस	(दोस्त)
بوس	बोस	(हृदय, दिलकी बात)
کور	कोर	(गर्माया, पकाया, कहां)
کھور	खोर	(बढ़ाया)
ژور	च़ोर	(चार)
چھور	छोर	(पतला पाखाना)
زور	ज़ोर	(ज़ोर)
ٹور	टोर	(पलक)
تور	तोर	(पार किया)
دور	दोर	(दौड़ो)
نور	नोर	(पाइप)
پور	पोर	(मंज़िल)
بور	बोर	(मिट्टी का गारा)
مور	मोर	(मोर)
مور	मोर	(मारा)
یور	योर	(यहां)

لور लोर (चिमटना, चिपकना)

ؤر वोर (व्यवहार)

ہور होर (वहां)

वाक्य :—

(क) شور शोर

مو मुँ

کر = شور مو کر - कर = शोर मुँ कर।

(शोर मत करो)

(ख) کھوس खोस

ان अन

چائے चाय

رٹھ = کھوس ان چائے رٹھ - रठ = खोस अन चाय रठ।

(प्याली लाओ, चाय लेलो)

(ग) ژر चरि

اول ओल

مو मुँ

پھٹ = ژر اول مو پھٹ - फ्राट = चरिओल मुँ फ्राट।

(चिड़ियों का घोंसला मत उखाड़ो)

(घ) تَتِہ तति

چھِ छि

ژور च़ोर

موٹر = تَتِہ چھِ ژور موٹر मोटर = तति छि च़ोर मोटर ।

(वहां हैं चार मोटर)

(ङ) لَنجِ लंजि

چھُ छु

پوش पोश

پھولمُت = لَنجِ چھُ پوش پھولمُت फोलमुत = लंजि छु पोश फोलमुत ।

(टहनी पर है पुष्प खिला हुआ)

(च)— نلکَس नलकॅ

نور नोर

کتہِ कति

چھُ = نلکَس نور کتہِ چھُ ؟ छु = नलकॅ नोर कति छु?

(नलकी पाइप कहाँ है ?)

(ठ) موٗر मोर

چھُ छु

نژان = موٗر چھُ نژان۔ नच़ान = मोर छु नच़ान।

(मोर है नाचता)

(ड) مےٚ मे

موٗر मोर

س = مےٚ موٗرُس۔ सु = मे मोर सु।

(मैं ने मारा उसे)

(ढ) اوم ओम

پن पन

کٔتہِ कति

چھُے = اوم پن کٔتہِ چھُے؟ छुय = ओम पन कति छुय।

(कच्चा धागा कहां है)

(ण) ژوٗرن च़ूरन

تٕج तुज

دور = ژوٗرن تٕج دور۔ दोर = च़ूरन तुज दोर।

(चोर ने लगाई दौड़)

(ङ) چون — चोन
گرٕ — गरुँ
چھُ — छु
دُور = چون گرٕ چھُ دُور۔ — दूर = चोन गरुँ छु दूर।
(तुम्हारा घर है दूर)

(च) وونٕ — वोन्य
چھُ — छु
چاے — चाय
تولان = وونٕ چھُ چاے تولان۔ — तोलान = वोन्य छु चाय तोलान।
(बनिया है चाय तोलता)

(छ) سُہ — सु
اوس — ओस
اَتہٕ — अति
روزان = سُہ اوس اَتہٕ روزان۔ — रोज़ान = सु ओस अति रोज़ान।
(वह था वहां रहता)

(ज) شُرِس — शुरिस

	کر	कर
	اوپ ژوپ = شُرِس کر اوپ ژوپ۔	ओप च़ोप = शुरिस कर ओप च़ोप। (बच्चे को अन्न प्रायशन)
(न)	یہ	यि
	چھُے	छुय
	میون	म्योन
	لولہٕ بورُت	लोलुँ बोरुत
	دوس = یہ چھُے میون لولہٕ بورُت دوس۔	दोस = यि छुय म्योन लोलुँ बोरुत दोस। (वह है मेरा प्रेम सेभरा दोस्त)
(प)	مول	मोल
	چھُ	छु
	ژول	च़ोल
	ماج	मांज
	چھے	छे
	اول = مول چھُ ژول ماج چھے اول۔	ओल = मोल छु च़ोल मांज छे ओल। (पिता है चंचल माता है घोंसला)

(क)	ٹور	टोर
	وہراو = ٹور وہراو ۔	वहराव = टोर वहराव । (पलक खोलो)
(ख)	پوٹ	पोट
	چھُے	छुय
	اَتھس	अथस
	لور = پوٹ چھُے اَتھس لور ۔	लोर = पोट छुय अथस लोर ।

(रेशिम है हाथ को चिमट गया)

کھیٚن ख्यन =(भोजन)

ساریٔنے زُوٚین ہُنٛد -	सारिनुँय ज़ीवन हुन्द। (सब ही जीवों के)
زِنٛدٕ روزنُک اوٚپاے چھُ کھیٚن -	ज़िन्दु रोज़नुक वौपाय छु ख्यन। (ज़िन्दा रहने का उपाय है खाना) [भोजन]
کھینہٕ وَرٲے چھُنہٕ کانٛہہ جاندار تہِ بچان -	ख्यनुँ वराय छुनु कांह जानदार ति बचान। (खाने के बिना है नहीं कोई जीवधारी भी बचता)
شُرین پَزِ پرٛتھ دوہ	शुरयन पज़ि प्रथ दोहुँ (बच्चों को चाहिए प्रत्येक दिन-)
پننِس گَنٛڈِتھ سَمیس	पनुँनिस गंडिथ समयस (अपने नियमित समय-)

پیٹھ پنُن کھین کھیُوْن - प्यठ पनुन ख्यन ख्योन।

(पर अपना खाना खाना)

تمہ ستی چھُ تمن तमि सूँत्ति छु तिमन-

(उससे है उनका)

پنُن موٗر ٹھیک روزان पनुन मोर ठीक रोज़ान:

(अपना शरीर ठीक रहता)

یُس شُری اکہ دوہہ यिम शुरि अकि दौहुँ -

(जो बच्चे एक दिन-)

اکہ وِزِ بیٚیہ دوہہ अकि विज़ि बैयि दौहुँ

(एक वेला पर दूसरे दिन -)

بیٚیہ وِزِ کھین چھ बैयि विज़ि ख्यन छि-

(दूसरी वेला पर खाना है -)

کھیوان ख्यवान

(खाते)

تمن چھُ صحت بگران - तिमन छु सेहत बिगरान +

	(अनकी है सेहत बिगड़ता)
بیاکھ ضروری کتھ چھے یہِ	ब्याख ज़ोरूरी कथ छै यि। (दूसरी ज़रूरी बात है यह–)
یُس چیز وَیان آسہ نہٕ	युस चीज़ वयान आ-सि नु। (जो चीज़ अच्छी हो नहीं–)
سُہ گژھہِ نہٕ کھیوٗن	सु गछि नु ख्योंन। (वह चाहिए नहीं खाना–)
ییژے بوچھ آسہ	यीच्हुय चोछि आसि। (जितनी ही भूख हो–)
تیٚژوے گژھہِ کھیوٗن۔	त्यूतुय गछि ख्योंन। (उतना ही चाहिए खाना–)
زیادٕ کھیوٗن چھُ پتہ	ज़्यादु ख्योंन छु पतु (ज्यादा खाना है बाद में–)

تکلیف کران	तकलीफ करान।
	(तकलीफ करता)
یوٗدوٕے پرٛون شرٛوٚمُت	योंदवय प्रोन श्रोंपमुत
	(यदि पुराना पचा)
آسہِ نہٕ، تیٚلہٕ گژھہِ نہٕ	आसि नु॑, तैलि गछ़ि नु॑।
	(हो नहीं, तो चाहिए नहीं–)
نوٚو کھیٚون ۔	नोव ख्योंन
	(नया खाना)
یُس لوٚت کھیٚن	युस लोंत ख्यन
	(जो हल्का खाना)
کھیٚیہِ، سُہ چھُ دوہے ۔	खैयि, सु छु दौहय्
	(खाएगा, वह है रोज़
سوٚکھی روزان	सोंखी रोज़ान।
	(सुखी रहता)
سیٚٹھا تیزی کِنِ	स्यठा तीज़ी किनि

(बहुत तेज़ी से-)

کھیوٚمُت بَتہٕ چھُ

ख्योमुत बतुँ छु

(खाया हुआ भात है-)

اَہہ ناجن گژھان -

अंहनांजन गछ़ान।

(सांस की नाडी में जाता)

اَوٕ کِنۍ گژھہ دوٚہے

अवुँ किनि गछि दौ-हय।

(इस कारण से चाहिए रोज़-)

کھیٚن واو واو کھیوٚن -

ख्यन वाउँ वाउँ ख्योन।

(खाना धीरे-धीरे खाना)

وقت वकुत (समय)

یم شُری کالچ کام — यिम शुरि कालुच कांम (जो बच्चे कल के काम को)

پگاہ پیٹھ تھَوَن ۔ — पगाह प्यठ थवन। ("आने वाले" कल पर रखेंगे)

تِم چھِ پتہٕ سیٹھا — तिम छि पतुं स्यठा (वे हैं बाद में बहुत)

پَچھتاوان — पछतावान् (पछताते)

سو کام چھُکھ نہٕ اَدٕ — सो कांम छुख नुं अदुं। (वह काम है नहीं फिर-)

اَتھِ یِوان ۔ — अथि यिवान (पकड़ में आता)

یوسہٕ گرٕ گٔیہٕ — योसुं गर गयि-

سو چھنہٕ پھیرِتھ یِوان -	सौ छनु पीरिथ यिवान । (वह है नहीं लौटके आती)
سمے چھُ سیٹھا مولُل	समय छु स्यठा मौलुल (समय है बहुत मूल्यवान)
تہٕ قیمتی	तु कूँमती (और कीमती)
یمی سمیک قدر زون -	यैमि समयुक क़दुँर ज़ोन । (जिसने समय की क़दुँर जानी)
نہٕ ، سہ چھُ بڈٕ نادان -	नुँ, सु छु बोड़ नादा-न । (नहीं, वह है बड़ा नादान)
منوشس گژھہ پرتھ کُنہ	मनोश्वास गछि प्रथ कुनि ।

کامہِ ویرِ سٕمے گَنڈِتھ -	कामि बेरि समय गन्डिथ । (काम के लिए समय बांधके -)
تھوُن -	थवुन (रखना)
یُسہٕ کام ییٚمہِ وِزِ	यौसुँ काम यॅमि विज़ि (जो भी काम जिस वेला पर)
کرُن آسہِ ، سۄ گژھہِ	कॅरुन्य आसि, सौ गछि - (करना हो वह चाहिए)
تمہِ وِزِ کرُن -	तमि विज़ि कॅरुन्य । (उस वेला पर करना)
سمیَس پیٹھ چھُ سورُے	समयस प्यठ छु सोरुय - (समय पर है सारा)
اتھہِ یِوان -	अथि यिवान ।- (पकड़ में आता ।)

سَمیس رٲچھ کرٕنۍ	समयस रांछ करुँन्य
	(समय की रक्षा करना)
چھُ بوڈٕ گاٹہٕ جار۔	छु बोड़ गाटुँजार।
	(है बड़ी बुद्धिमत्ता।)
وَنان چھِ یٔمی سَمے	वनान छि यैम्य
	समय -
	(कहते हैं जिसने
	समय को)
زوٗن، تٔمی زوٗن دٕے۔	ज़ोन, तैम्यि ज़ोन
	दय।
	(जाना, उसने जान
	लिया भगवान।)
گاٹُج کتھ چھےٚ زِ	गाटुँज कथ छै ज़ि
	(बुद्धिमत्ता की बात
	है कि–)
سمے چھُنہٕ گژھان	समय छुनुँ गछ़ान
	(समय है नहीं
	जाता)
بلکہ چھِ اَسی گژھان۔	बल्यकि छि अँस़

गछ़ान्
(बल्कि हैं हम जाता)

لۆکہ چھُ ژاٹہ ہال گژھان۔	लॅड़कुॅ छु चाॅट्टहाल गछ़ान। (लडका है स्कूल जाता।)
وُچھو یہ کوٹ کیتھہٕ پاٹھۍ	वुछिव यि कोंट किथुॅ पाॅठि़ - (देखो , यह लड़का किस तरह -)
چھُ ژاٹہ ہال گژھان۔	छु चाॅटुहाल गछ़ान। (है पाठशाला जाता)
سیٹھا تیز چھُ پکان۔	स्यठा तेज़ छु पकान। (बहुत तेज़ है चलता)
مَنس منٛز چھُ سوچان۔	मनस मंज़ छु सोंचान। (मन में है सोचता)

زِ ژیر گژھیم، ماسٹرجی	ज़ि ड़ेर गछ़्यम, मास्टर जी -
	(यदि देर होगी मास्टर जी)
تُلیم کرکھ -	तुल्यम क्रख।
	(उठायेगा शोर)
یہ لڑکہ چھُ سیٹھا مِحنتی -	यि लड़कु छु स्यठा मेहनती।
	(यह लडका बहुत मेहनती।)
یوتام پنُنی کام چھُنہٕ	यौताम पनुनि काम छु नु
	(जब तक अपना काम है नहीं)
کران، تۄتام چھُنہٕ	करान, तौताम छु नु -
	(करता, तब तक है नहीं -)
پھیرنہٕ گژھان -	फेरानि गछ़ान।

	(घूमने जान।)
امتحانس منز چھُ۔	इमतिहानस मंज़ छु
	(इमतिहान में है)
دوہے سارِنے تھوٗد	दौहय सारिनुय थोंद्-।
	(हमेशा सबों से ऊँचा -)
روزان۔	रोज़ान।
	(रहता)
اپُز چھُ نہ زانہہ تہٕ	अपुज़ छु नॅ ज़ांह ति।
	(असत्य है नहीं कभी भी -)
وَنان۔	वनान।
	(बोलता)
یوٚسہ کتھ پرٛژھان چھس	यौसॅ कथ प्रॅछान छिस -
	(जो भी बात पूछी जाती है)
سوٚ کتھ چھُ پَنز وَنان۔	सौ कथ छु पंज़

वनान।
(यह बात है सत्य
बताता।)

یِم لٔڑکہ پانہٕ وٲنؠ
यिम लड़कु पानुवोन्य
(जो लड़के आपस में)

ہر ہر کران چھِ -
हर हर करान छि।
(लड़ाई करते हैं।)

تِمن نِشہِ چھُ روزان
तिमन निशि छु रोज़ान-
(उनके पास से रहता)

سیٹھا دُور -
स्यठा दूर।
(बहुत दूर।)

بوزنہٕ چھُ یوان یِہ -
बोज़नु छु यिवान
यि -
(दिखाई है देता
यह -)

ہیچھِ سیٹھا جلد -
हैछि स्यठा जलॅद।
(सीखेगा बहुत
जल्दी।)

پرنُک سمے چھُ یوان -
परनुक समय छु

योछ्य ।
(पढ़ने का समय है
यही।)

بڑتھ چھُنہ پرنہ یوان -

बड़िथ छु नॖ परनॖ
यिवान ।
(बड़कर है नहीं पढ़ा
जाता ।)

وَنان چھ ، یُس پھوّل
سہ

वनान छि, युस फोल
सु-
(कहते हैं, जो खिला
वह -)

پھوّل غونچے -

फोल गौन्चय ।
(खिला कली [की
सूरत में ही])

KASHUR HINDI READER

By
Dr. Triloki Nath Ganjoo
Asstt. Editor
S.N.Pandit

THE POST-GRADUATE DEPARTMENT OF KASHMIRI
UNIVERSITY OF KASHMIR
SRINAGAR

Printed by J.K. OFFSET PRINTERS, JAMA MASJID, DELHI-110006